



UNIVERSITAS INDONESIA

**PEMBENTUKAN KATA KERJA BARU BAHASA RUSIA
YANG BERASAL DARI KATA SERAPAN BIDANG
TEKNOLOGI DI RUSIA**



SKRIPSI

**DWI FEBRIYANTI
NPM 0606089970**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI RUSIA
DEPOK
JUNI 2010**



UNIVERSITAS INDONESIA

**PEMBENTUKAN KATA KERJA BARU BAHASA RUSIA
YANG BERASAL DARI KATA SERAPAN BIDANG
TEKNOLOGI DI RUSIA**

SKRIPSI

**Diajukan sebagai salah satu syarat
untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora**

**DWI FEBRIYANTI
NPM 0606089970**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI RUSIA
DEPOK
JUNI 2010**

Universitas Indonesia

SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME

Saya yang bertanda tangan di bawah ini dengan sebenarnya menyatakan bahwa skripsi ini saya susun tanpa tindakan plagiarisme sesuai dengan peraturan yang berlaku di Universitas Indonesia

Jika di kemudian hari ternyata saya melakukan tindakan plagiarisme, saya akan bertanggung jawab sepenuhnya dan menerima sanksi yang dijatuhkan oleh Universitas Indonesia kepada saya.

Depok,

Dwi Febriyanti



HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

**Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri,
dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk
telah saya nyatakan dengan benar.**

Nama : Dwi Febriyanti

NPM : 0606089970

Tanda Tangan :

Tanggal : 6 Juli 2010

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi yang diajukan oleh :

Nama : Dwi Febriyanti

NPM : 0606089970

Program Studi : Rusia

Judul : Pembentukan Kata Kerja Baru Bahasa Rusia yang Berasal dari Kata Serapan Bidang Teknologi di Rusia

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora pada Program Studi Rusia, Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia

DEWAN PENGUJI

Pembimbing : Ahmad Sujai, M.A. ()

Penguji : Nia Kurnia Sofiah, M. App. Ling ()

Ketua Sidang : Prof. Dr. N. Jenny MT Hardjatno ()

Ditetapkan di :

Tanggal :

oleh

Dekan
Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya
Universitas Indonesia

Dr. Bambang Wibawarta
NIP 196510231990031002

KATA PENGANTAR

Syukur Alhamdulillah penulis ucapkan kehadiran Allah SWT karena atas berkah dan rahmat-Nya, saya dapatkan menyelesaikan skripsi ini. Tak lupa, shalawat dan salam kepada Nabi Muhammad SAW serta seluruh kerabat. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi syarat meraih gelar Sarjana Humaniora Program Studi Rusia pada Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia. Saya menyadari bahwa untuk sampai pada posisi ini tidak lepas dari bantuan dan bimbingan banyak pihak sejak masa perkuliahan sampai penulisan skripsi ini. Oleh karena itu, saya ingin mengucapkan terimakasih kepada:

- Ahmad Sujai M.A selaku dosen pembimbing yang telah memberikan niat baik, waktu dan tenaga serta kepercayaan terhadap aktualisasi kemampuan penulis untuk kelangsungan penulisan skripsi ini.
- Nia Kurnia Sofiah, M.AppLing selaku pembaca dan penguji skripsi penulis yang telah memberikan banyak koreksi dan masukan pada saat sidang dan penyelesaian revisi skripsi penulis.
- Prof. Dr. N. Jenny MT Hardjatno selaku ketua sidang skripsi penulis yang juga telah memberikan banyak koreksi dan masukan pada saat sidang agar skripsi penulis dapat menjadi lebih baik.
- Segenap dosen program studi Rusia: Mina Elfira, Ph.D, Dr. Zeffry Alkatiri, Sari Endahwarni M.A, Banggas Limbong M.Hum, Thera Widyastuti M.Hum, Mohammad Nasir Latief, M.A., Dr. Singkop Boas Boangmanalu (Alm.), Sari Gumilang S.Hum, Reynaldo de Archellie S.Hum, Hendra Kaprisma S.Hum, Abuzar Rouskhanfikri S.Hum. Terimakasih atas pengajaran, dukungan dan inspirasi yang diberikan selama penulis menuntut ilmu 4 tahun ini.
- Kedua orang tua penulis, terimakasih atas segala do'a, kasih sayang, dukungan moril maupun materiil serta kepercayaan kepada penulis. Kalian selalu ada dalam do'a penulis, agar selalu dalam lindungan dan petunjuk Allah serta bahagia dunia akhirat.

- Sahabat-sahabat penulis: Momay, Okta, Dinda, Charisma, dkk. Terimakasih atas dukungan dan semangat yang diberikan kepada penulis dari dulu hingga sekarang.
- Teman-teman baik dan seperjuangan penulis: Mahasiswa Rusia angkatan 2006. Anggi, Vidi, Tika, Kei, Jena, Hoba, Wendy, Yayah, Tei, Adis, Hyunisha, Mare, Allan, Romika. Terimakasih atas semangat kita bersama-sama sehingga penulisan ini tercapai juga pada akhirnya. Semoga silaturahmi kita akan kekal dan dapat menjadi bekal di kemudian hari.
- Tak lupa untuk teman-teman Ikasslav senior yang memberikan semangat, dukungan, masukan, dan meminjamkan buku: Ratih, Panji, Hendra, Dinda, juga untuk seluruh Rusia angkatan 2007, 2008, serta 2009.
- Isaac Gonzales Ordoñez atas semangat dan dukungan yang tiada henti kepada penulis untuk dapat menyelesaikan skripsi ini dengan baik dan tepat waktu.

Akhir kata, penulis berharap Allah SWT membalas kebaikan semua pihak yang membantu termasuk yang tidak bisa disebutkan satu persatu dan Ia selalu melindungi sampai hari yang dinantikan. Semoga skripsi ini lebih dan kurangnya dapat membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Depok, Juli 2010

Penulis

**HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
TUGAS AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Indonesia, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Dwi Febriyanti
NPM : 0606089970
Program Studi : Rusia
Fakultas : Ilmu Pengetahuan Budaya
Jenis karya : Skripsi

demikian demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Indonesia **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*Non-exclusive Royalty-Free Right*)** atas karya ilmiah saya yang berjudul :

Pembentukan Kata Kerja Baru Bahasa Rusia yang Berasal dari Kata Serapan Bidang Teknologi di Rusia

beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Universitas Indonesia berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan mempublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di :

Pada tanggal :

Yang menyatakan,

(Dwi Febriyanti)

DAFTAR ISI

Halaman

HALAMAN JUDUL	i
SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME	ii
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	iii
LEMBAR PENGESAHAN	iv
KATA PENGANTAR	v
LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH	vii
ABSTRAK	viii
ABSTRACT	ix
DAFTAR ISI	x
DAFTAR TABEL	xi
BAB 1 PENDAHULUAN	1
1.1. Latar Belakang	1
1.2. Rumusan Masalah	5
1.3. Tujuan Penulisan	6
1.4. Sumber Data	6
1.5. Metode Penelitian	7
1.6. Tinjauan Pustaka	7
1.7. Sistematika Penulisan	8
1.8. Sistem Alih Aksara Bahasa Rusia Modern	9
BAB 2 LANDASAN TEORI	10
2.1 Kata Serapan	10
2.2 Komposisi Morfologis Kata	10
2.2.1 <i>Корень</i> /Koren'/ Akar Kata	11
2.2.2 <i>Основа</i> /Osнова/ Kata Dasar	12
2.2.3 <i>Приставка</i> /Pristavka/ Prefiks	12
2.2.4 <i>Суффикс</i> /Suffiks/ Sufiks	13
2.2.5 <i>Интерфикс</i> /Interfiks/ Interfiks	17
2.2.6 <i>Окончание</i> /Okončanie/ Akhiran	17
2.3 Kata Benda dalam Bahasa Rusia	18
2.4 Kata Kerja dalam Bahasa Rusia	19
2.4.1 Pembentukan Kata Kerja	21
2.5 Dua Tingkatan Anggota Morfemis Kata Bermotif	24
BAB 3 ANALISIS MORFOLOGIS KATA SERAPAN	30
3.1 Kata Benda dan Kata Kerja Baru dari Kata Serapan	30
3.2 Analisis Pembentukan Kata Kerja Bahasa Rusia	32
3.3 Prosentase Data Kata Serapan dari Bahasa Rusia	81
BAB 4 SIMPULAN	83
DAFTAR REFERENSI	85
LAMPIRAN	92

DAFTAR TABEL

Tabel 3.3.1	81
Tabel 3.3.2	82
Tabel 3.3.3	82

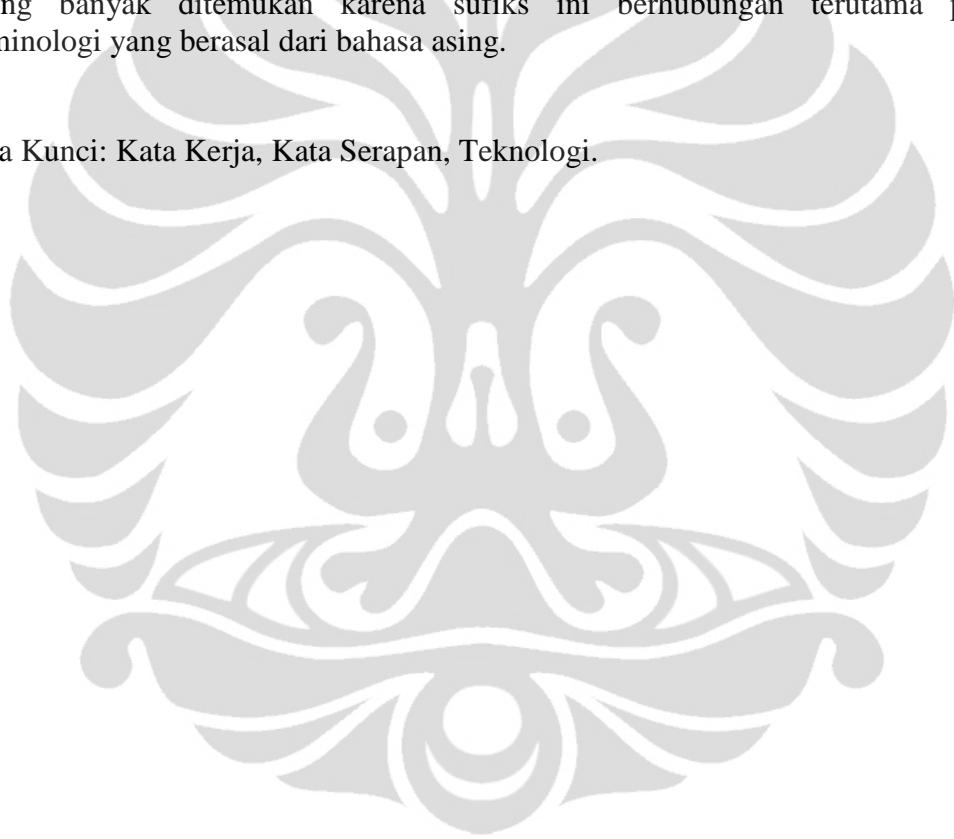


ABSTRAK

Nama : Dwi Febriyanti
Program Studi : Rusia
Judul : Pembentukan Kata Kerja Baru Bahasa Rusia yang Berasal dari Kata Serapan Bidang Teknologi di Rusia

Skripsi ini membahas terbentuknya kata baru dari kelas kata kerja yang berasal dari kata benda serapan bidang teknologi di Rusia. Selain menganalisis pembentukan kata kerja serapan secara morfologis, skripsi ini juga menginformasikan kata kerja serapan baru dalam bidang teknologi di Rusia. Kata serapan dalam skripsi ini berasal dari beberapa bahasa, yaitu bahasa Latin, bahasa Inggris, bahasa Perancis, bahasa Jerman, dan bahasa Yunani. Dari jenis pembentukan kata kerjanya, terdapat 28 kata kerja yang berakhiran *-ировать* dan 5 kata kerja yang berakhiran *-овать*. Kata kerja yang berakhiran *-ировать* paling banyak ditemukan karena sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing.

Kata Kunci: Kata Kerja, Kata Serapan, Teknologi.

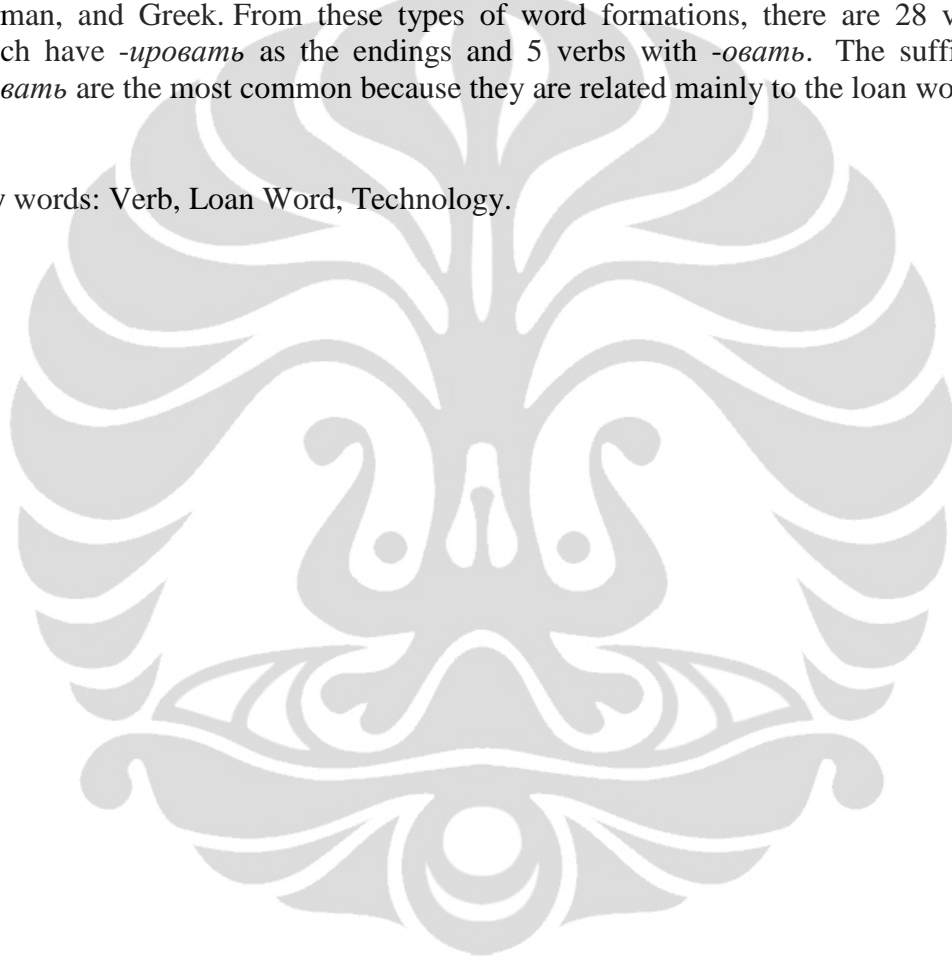


ABSTRACT

Name : Dwi Febriyanti
Study Program : Russian Studies
Title : The Formations of New Verbs in Russian Derived from Loan Words of Technology Terms in Russian.

This mini thesis discusses the formations of new words from the verbs derived from nouns that role as loan words from technology terms in Russia. In addition to analyze the formations of the verbs morphologically, this mini thesis also describes the new vocabulary categorized as verbs in Russian. Loan words in this mini thesis are derived from several languages, such as Latin, English, French, German, and Greek. From these types of word formations, there are 28 verbs which have *-ировать* as the endings and 5 verbs with *-овать*. The suffiks *-ировать* are the most common because they are related mainly to the loan words.

Key words: Verb, Loan Word, Technology.



BAB 1

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Westernisasi Peter Agung merupakan awal terbukanya “Jendela Eropa” bagi bangsa Rusia. Masuknya kata serapan yang berasal dari Eropa barat dimulai pada masa tersebut. Sebelum adanya westernisasi, pengaruh asing sebenarnya telah mulai masuk ke Rusia sejak penjajahan Tatar di Rusia (De Bray, 1951, 27), namun dengan adanya westernisasi Peter Agung, Rusia mulai mengalami banyak kemajuan. Kemajuan pesat tersebut terjadi dengan adanya keterbukaan dan kerjasama dengan negara lain dalam berbagai bidang. Dengan adanya keterbukaan antar negara, maka proses penyerapan kata sebagai jalan untuk mempermudah proses komunikasi terjadi di Rusia.

Bahasa Rusia termasuk ke dalam rumpun bahasa Slavia, yang merupakan bagian dari bangsa Indo Eropa bagian Timur. Bahasa tulis selama periode Kiev saat itu didominasi oleh bahasa Slavia Gereja. Sedangkan pada periode *Muscovite* (Periode setelah Kiev Runtuh), penggunaan bahasa sekuler (bahasa selain bahasa Slavia Gereja, seperti bahasa Rusia kuno) secara luas dimengerti, tersebar luas untuk administrasi dan fungsi-fungsi lain; bahasa sekuler ini berfungsi sebagai alat untuk peminjaman budaya dan bahasa Polandia pada abad ke-17 dan langsung dari Eropa Barat yang dimulai pada masa Peter Agung (1696-1725) (Comrie and Corbett, 1993, 827).

Menurut Gorys Keraf (1984, 34) pengenalan dengan bahasa lain membawa akibat penerimaan kata-kata baru, yang sebenarnya sudah ada padanannya dalam bahasa sendiri. Kepraktisan dan efisiensi dalam berbahasa membuat penutur bahasa mempertahankan penggunaan istilah asing yang baru, dibandingkan dengan kata-kata baru yang merupakan padanan dari kata-kata asing tersebut. Masyarakat cenderung menggunakan istilah asing yang kemudian dianggap sebagai konvensi masyarakat, sehingga kata-kata asing tersebut dianggap baku. Faktor kebiasaan masyarakat juga berpengaruh, mereka lebih menerima aturan baru yang mereka buat sendiri. Maksud dari faktor kebiasaan adalah, seringkali intensitas penggunaan kata-kata asing yang padanannya belum ditemukan

sehingga ketika lembaga bahasa yang berwenang mengeluarkan padanan kata yang sesuai, masyarakat merasa tidak terbiasa untuk menggunakan padanan kata dalam bahasa mereka tersebut.

Suatu bahasa tidak mungkin berada dalam keadaan statis, melainkan selalu berhubungan dengan bahasa-bahasa lain. Tidak selalu statis berarti bahasa itu dapat berkembang dan mengalami perubahan sesuai dengan perkembangan zaman. Perubahan tersebut dapat terjadi dalam tataran apa saja, seperti fonologi, morfologi, sintaksis, semantik, dan leksikon. Menurut D.E. Rozental', I.B. Golub dan M.A. Telenkova (2001, 59-60), ada dua cara pembentukan kata dalam leksika bahasa Rusia, antara lain:

1. Kata-kata baru muncul dari elemen-elemen pembentukan kata yang ada dalam bahasa (akar kata, sufiks, prefiks). Dengan cara demikian, leksika asli bahasa Rusia meluas dan berkembang.
2. Kata-kata baru masuk ke dalam bahasa Rusia dari bahasa-bahasa lain sebagai akibat hubungan ekonomi, politik, dan kebudayaan antara bangsa Rusia dengan bangsa-bangsa lain.

D.E. Rozental', I.B. Golub dan M.A. Telenkova (2001, 67-68) juga menulis bahwa ciri-ciri asli kata pinjaman akan hilang seiring dengan perkembangan bahasa yang menyerapnya. Contoh-contoh penghilangan ciri-ciri asli tersebut misalnya:

- Bunyi khusus pembentukan kata bahasa asing biasanya menghilang, contohnya dalam kata *почтальон* /počtal'on/ 'tukang pos' yang berasal dari bahasa Prancis, tidak lagi berbunyi vokal sengau yang merupakan ciri khas karakter bunyi bahasa Prancis.
- Perubahan akhiran kata, misalnya pada kata *seminarium* yang berasal dari bahasa Latin berubah menjadi *семинарий* /seminarij/ 'seminar', kata *analogos* yang berasal dari bahasa Yunani berubah menjadi *аналог* /analog/ 'analog' dan *analogikos* berubah menjadi *аналогичный* /analogičnyj/ 'analogis'.

Dalam bahasa Rusia, seperti dalam bahasa-bahasa yang lain di dunia, kata-kata internasional dan kata-kata pinjaman mempunyai peranan penting. Hocket (1962, 404-405) menunjukkan adanya dua alasan mengapa satu bahasa menyerap

unsur-unsur dari bahasa lain. Kedua alasan tersebut adalah keperluan untuk memenuhi kebutuhan (*need feeling motive*) dan adanya keinginan untuk kelihatan bergaya (*prestige motive*).

Menurut I. I. Ogenko dalam Superanskaya (1968, 10-11), pengaruh bahasa asing ke dalam bahasa Rusia dibagi menjadi:

- 1) Pengaruh dari Timur yang mencakup Iran, Turki, dan Arab.
- 2) Pengaruh dari Barat dan Utara yang mencakup Lithuania, Jerman, Celtic, Finlandia, Hongaria, dan Polandia.
- 3) Pengaruh dari Selatan yang mencakup Yunani, Latin, dan Slavia Gereja.

Sedangkan menurut V. A. Bogorodotski, sumber utama kata-kata pinjaman dalam bahasa Rusia modern adalah bahasa-bahasa bangsa Eropa Barat: Yunani, Latin, Perancis, Jerman, dan lain-lain dan hanya sebagian yang berasal dari bahasa non-Eropa seperti: Finlandia, Turki, Arab (Superanskaya, 1968, 11).

Kata-kata pinjaman yang berasal dari bahasa Turki diterima dengan cara lisan pada periode Tatar (abad 13-15). Kata-kata pinjaman tersebut terutama dalam hal penyebutan pakaian, makanan, barang-barang keperluan sehari-hari, dan lain-lain. Contoh: *деньги* /den'gi/ 'uang', *башмак* /bašmak/ 'sandal' (Dudnikov, 1971, 32).

Kata-kata pinjaman yang berasal dari bahasa Latin diterima ke dalam bahasa Rusia melalui perantara bahasa Yunani (abad 10-20), juga melalui bahasa Polandia dan bahasa-bahasa Eropa Barat lainnya (abad 16-17). Kata-kata pinjaman tersebut di bidang pengetahuan, hubungan sosial politik, dan lain-lain. Contoh: *лекция* /leksija/ 'kuliah', *республика* /respublika/ 'republik' (Dudnikov, 1971, 32).

Pada awal abad 18 mulai bermunculan kata-kata dari bahasa Jerman yang berhubungan dengan pengertian pertukangan dan industri, administrasi, dan lain-lain, contohnya adalah *слесарь* /slesar/ 'tukang besi' (Dudnikov, 1971, 32). Setelah bahasa Jerman, Bahasa Perancis mulai masuk ke dalam bahasa Rusia pada akhir abad 18, memperkenalkan kata-kata mengenai hubungan masyarakat, kesenian, dan lain-lain, contohnya adalah *комфорт* /komfort/ 'nyaman', *рояль* /rojaj'/ 'organ' (Dudnikov, 1971, 32). Sedangkan pada abad 19 dan awal abad 20

dalam bahasa Rusia mulai muncul beberapa kata bahasa Inggris, yang berhubungan dengan hubungan sosial masyarakat, teknik, olah raga, kehidupan, contohnya adalah *бокс* /boks/ 'kotak', *экспресс* /èkspress/ 'ekspres' (Dudnikov, 1971, 32). Penyerapan bahasa asing seperti demikian sangat diperlukan untuk kepraktisan berbahasa.

Perubahan-perubahan dalam bidang sosial dan ekonomi, politik dan kehidupan kebudayaan masyarakat Rusia di akhir abad XX hingga awal abad XXI telah membentuk dasar untuk pengembangan sejumlah besar proses aktif dalam bahasa Rusia periode terbaru, sebagai dampak dari besarnya kuantitas fenomena baru di semua tingkat sistem bahasa¹. Fenomena kedinamisan bahasa yang terjadi lewat kata-kata yang diserap salah satunya seringkali dipengaruhi oleh kemajuan teknologi.

Sejak tahun 1991-2010, dalam bidang teknologi sudah cukup banyak barang-barang bermerek yang berasal dari luar negeri diimpor masuk ke Rusia. Banyak barang teknologi yang diimpor karena teknologi merupakan hal yang akan selalu diterima dan menjadi kebutuhan masyarakat. Banyak perusahaan yang merupakan perusahaan *retail chains* (pengecer) di Rusia. Dalam surat keluaran untuk media massa mengenai perjanjian perdagangan antara Bank Standard Rusia, American Express, dan MIR, dipaparkan bahwa *MIP* /MIR/ adalah salah satu dari perusahaan pengecer tersebut. *MIP* memiliki 70 *hypermart* yang menjual barang-barang elektronik. Setiap *MIP* menawarkan 20.000 produk luar negeri kepada konsumen dari pabrik-pabrik elektronik antara lain Sony, Panasonic, Bosh, Indesit, Ariston, Siemens, Zanussi, Sharp, Philips, Samsung, Toshiba, Braun, Delonghi, Electrolux, HP, LG, Moulinex, Tefal, dan beberapa merk terkenal lainnya.² Informasi tentang produk luar negeri bidang teknologi dalam surat perjanjian kerjasama dalam perdagangan tersebut menunjukkan bahwa banyak produk-produk teknologi dari luar negeri yang diminati oleh masyarakat Rusia.

Kemajuan teknologi menyebabkan banyaknya penyerapan kata untuk mempermudah konsumen dalam memahami istilah-stilah teknologi yang

¹ http://www.bankrabot.com/work/work_48275.html?similar=1 (diunduh pada tanggal 18 Feb. 2010 Pkl. 09.00)

² http://russianstandardbank.com/doc/PR100208_MIR%20RSB.pdf (di unduh tgl 20 Feb 2010)

universal. Termin-termin universal dalam peralatan teknologi tersebut diserap agar menjadi lebih praktis dan efisien sehingga dapat mudah dimengerti oleh para pengguna peralatan teknologi tersebut. Kata serapan dalam sebuah bahasa pada umumnya merupakan kata benda, namun dalam perkembangannya, dari kata-kata benda tersebut mulai muncul kata kerja atau kata sifat yang menggunakan kata benda tersebut sebagai *Основа* /Osnova/ 'Dasar Kata'. Kata benda yang diserap kemudian mengalami penyesuaian dari segi morfologisnya.

Dalam skripsi ini penulis memusatkan penelitian dalam pembentukan kata kerja dari kata benda serapan sebagai dampak dari munculnya peralatan berteknologi di Rusia. Salah satu contoh kata serapan dalam bidang teknologi yang diserap ke dalam bahasa Rusia adalah *копия* /kopija/ 'salinan', yang kemudian membentuk kata kerja baru yaitu *копировать* /kopirotat'/ 'menyalin'. Sebagai tambahan informasi, penulis juga akan melampirkan kata-kata benda serapan dalam bidang teknologi yang sejauh ini belum membentuk kata kerja baru.

Munculnya kata kerja baru yang berasal dari kata benda serapan banyak dilihat dalam media internet. Hal ini dikarenakan kata-kata baru tersebut banyak digunakan oleh masyarakat Rusia baik dalam, artikel, forum, dan berita lewat media internet. Media internet merupakan media yang sangat berkembang dan begitu banyak digunakan oleh masyarakat, oleh karena itu perkembangan suatu bahasa mudah diamati melalui media tersebut.

Penelitian mengenai kata serapan dalam bahasa Rusia pernah dilakukan sebelumnya di FIB UI, namun belum ada penelitian kata serapan dengan ruang lingkup bidang teknologi. Selain itu juga belum ada penelitian yang membahas penciptaan kata kerja sebagai dampak munculnya barang atau benda yang berteknologi di Rusia.

1.2 Rumusan Masalah

Masalah dalam penelitian ini adalah bagaimana proses terbentuknya kata serapan dalam pembentukan kata kerja berdasarkan penyesuaian dari segi morfologisnya dan juga bagaimana perkembangan kosa kata kerja dalam bidang teknologi di Rusia.

1.3 Tujuan Penelitian

Penelitian ini akan memaparkan pembentukan kata kerja dari kata benda serapan berdasarkan penyesuaian dari segi morfologisnya, dan juga mengetahui perkembangan kosa kata dalam kelas kata kerja dengan menginformasikan kata-kata kerja baru yang berasal dari kata benda serapan bidang teknologi di Rusia. Analisis morfologis akan digunakan untuk membedah kata dari beberapa afiks, seperti *Приставка* /Pristavka/ 'Prefiks', *Интерфикс* /Interfiks/ 'Interfiks', *Суффикс* /Suffiks/ 'Sufiks', *Окончание* /Okončanie/ 'Akhiran'. Selain itu kata-kata serapan akan dianalisis dari *Корень* /Koren'/ 'Akar Kata', dan *Основа* /Osnova/ 'Kata Dasar'.

1.4 Sumber Data

Dalam penelitian ini, buku panduan dalam bidang teknologi menjadi korpus penelitian penulis. Buku tersebut adalah Buku Panduan Samsung MP3 *player serie* YP-U3. Sumber data tersebut merupakan buku panduan yang dikeluarkan secara resmi dari pihak Samsung. Penulis memilih Buku Panduan Samsung sebagai sumber data dikarenakan Samsung merupakan salah satu teknologi yang berasal dari luar negeri dan diimpor masuk ke Rusia. Samsung merupakan salah satu merek teknologi yang dipasarkan oleh *МИР* /MIR/ yang merupakan salah satu perusahaan pengecer terbesar di Rusia. Dalam buku panduan Samsung tersebut, penulis menemukan 11 kata serapan. Sebagai data pendukung, dikarenakan kata-kata kerja serapan baru yang muncul paling banyak ditemukan dalam media internet, penulis juga mendapatkan data via internet lewat pemilihan artikel, forum, dan berita dalam bidang teknologi. Dari sumber data, penulis mengumpulkan 33 kata benda dengan 33 bentukan kata kerjanya, serta 30 kata benda serapan yang sampai saat ini belum ada bentukan kata kerjanya.

Pemilihan kata yang dilakukan dengan cara *browsing* via internet pada akhirnya bersumber pada 31 artikel teknologi, 11 forum teknologi, dan 3 berita teknologi. Artikel dan berita yang diambil merupakan artikel yang memaparkan informasi-informasi mengenai teknologi yang sering dipakai pada masyarakat Rusia. Artikel dan berita tersebut berisi kata-kata kerja baru yang terbentuk dari kata benda serapan untuk mempermudah konsumen dalam memahami informasi

penting penggunaan benda berteknologi. Selain artikel dan berita, penulis juga mengumpulkan kata-kata kerja baru dalam bidang teknologi dalam forum-forum bebas yang membahas teknologi. Forum bebas ini menjadi pilihan penulis sebagai sumber data karena segala lapisan masyarakat dapat bergabung dalam forum tersebut. Selain itu dalam forum bebas mengenai teknologi tersebut masyarakat cukup banyak menggunakan kata-kata kerja baru dalam upaya untuk mempermudah proses komunikasi dan untuk kepraktisan dalam berbahasa. Lebih lanjut mengenai sumber dari tiap kata, penulis mencantulkannya dalam daftar referensi.

1.5 Metode Penelitian

Metode penelitian yang digunakan dalam penulisan ini adalah metode deskriptif analisis, yaitu menggambarkan data yang ada untuk kemudian dilakukan analisis pada data berdasarkan landasan teori. Selanjutnya, teknik penelitian yang dilakukan adalah sebagai berikut:

1. Mengumpulkan kata-kata pinjaman dalam sumber data dari Buku Panduan Samsung MP3 *player serie* YP-U3. Selain itu untuk data via internet penulis mengumpulkannya dengan cara memasukan kata kunci bidang teknologi melalui *website* Rusia seperti <http://www.yandex.ru/> dan <http://mail.ru/>.
2. Menganalisis kata pinjaman yang sudah dipilih dari sumber data secara morfologis sesuai dengan landasan teori.
3. Membuat simpulan berdasarkan analisis yang sudah dilakukan.

1.6 Tinjauan Pustaka

Sebagai bahan perbandingan dalam membuat analisis, penulis telah melakukan tinjauan kepustakaan (*literature review*). Sejauh ini hasil tinjauan pustaka yang sudah dilakukan penulis:

1. Skripsi dengan judul “*Kata Pinjaman dalam Bidang Politik dari Bahasa Asing ke dalam Bahasa Rusia*” oleh Sari Gumilang (2005). Skripsi ini memaparkan pembentukan kata-kata pinjaman, khususnya kata-kata pinjaman dalam bidang politik. Sumber data yang digunakan

adalah *Словарь Новых Иностранных Слов* (Slovar' Novyx Inostrannyx Slov) 'Kamus Kata-kata Asing Baru', najalah Itogi, Kommersant (Vlast'), dan *Žurnal*, serta situs internet Itogi, Vremja, dan Izvestia edisi sejak tahun 1999-2004. Hasil analisis yaitu kata pinjaman mengalami perubahan fonetik: menyeluruh, sebagian, dan tidak ada substitusi fonetik; dan morfologis: adanya prefiks dan sufiks bahasa Rusia.

2. Skripsi dengan judul "*Peminjaman Kata Benda dari Bahasa Inggris dan Penyesuaiannya dalam Bahasa Rusia*" oleh Nia Kurnia Sofiah (2000). Sumber data dalam skripsi ini yaitu sepuluh majalah olahraga *СПОРТНЫЕ ИГРЫ* (Sportnye Igry) dan dua kamus rujukan berjudul *КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ* (Kratkij Slovar' Inostrannyx Slov) 'Kamus Kecil Untuk Kata-kata Asing', dan *СЛОВАРЬ НОВЫХ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ* (Slovar' Novyx Inostrannyx Slov) 'Kamus Untuk Kata-Kata Asing' Skripsi ini menyimpulkan bahwa kata pinjaman kata benda yang berasal dari bahasa Inggris mengalami penyesuaian morfemis: sufiksasi, prefiksasi, kompleks, abreviasi, dan deklinasi; penyesuaian fonetis yaitu pemberian tekanan, penerapan netralisasi bunyi yang berdasarkan gugusan konsonan bersuara dan tidak bersuara.

1.7 Sistematika Penulisan

Sistematika penulisan skripsi ini dibagi menjadi empat bab dengan perincian sebagai berikut:

- (1) Bab I berupa pendahuluan yang berisi latar belakang, rumusan masalah, tujuan penelitian, sumber data, metode penulisan, tinjauan kepustakaan, sistematika penulisan dan sistem alih aksara bahasa Rusia modern.
- (2) Bab II memaparkan landasan teori
- (3) Bab III berisi analisis morfologis kata serapan
- (4) Bab IV atau bab terakhir berisi simpulan dari penulisan skripsi ini.

1.8 Sistem Alih Aksara Bahasa Rusia Modern

Sistem alih aksara atau transliterasi dari abjad Rusia yang digunakan berdasarkan sistem aksara internasional. Sistem alih aksara berikut adalah transliterasi yang dibuat oleh Barentsent.³

No.	Bahasa Rusia	Transliterasi	Realisasi
1.	А а	A	[a]/[ɪ]
2.	Б б	B	[b]/ [b ^h]
3.	В в	V	[v]/ [v ^h]
4.	Г г	G	[g]/ [g ^h]
5.	Д д	D	[d]/ [d ^h]
6.	Е е	E	[(j)e]/ [ɪ]
7.	Ё ё	Ë	[(j)o]/ [ɪo]
8.	Ж ж	Ț	[ʧ]
9.	З з	Z	[z]/ [z ^h]
10.	И и	I	[i]/ [ɪ]
11.	Й й	J	[j]
12.	К к	K	[k]/ [k ^h]
13.	Л л	L	[ɫ]/ [ɫ ^h]
14.	М м	M	[m]/ [m ^h]
15.	Н н	N	[n]/ [n ^h]
16.	О о	O	[o]/ [ɪ]
17.	П п	P	[p]/ [p ^h]
18.	Р р	R	[r]/ [r ^h]
19.	С с	S	[s]/ [s ^h]
20.	Т т	T	[t]/ [t ^h]
21.	У у	U	[u]
22.	Ф ф	F	[f]/ [f ^h]
23.	Х х	X	[x]
24.	Ц ц	C	[ts]/ [t ^h s ^h]
25.	Ч ч	Č	[tʃ]/ [t ^h ʃ ^h]
26.	Ш ш	Š	[ʃ]/ [ʃ ^h]
27.	Щ щ	Šč	[sčš]
28.	Ъ ъ	“	penanda keras
29.	Ы ы	Y	[y]
30.	Ь ь	„	penanda lunak
31.	Э э	Ě	[e]/ [ɛ]
32.	Ю ю	Ju	[(j)u]
33.	Я я	Ja	[(j)a]

³ A. A. Barentsent. *Russische Gramatika* (1976), hlm. 33-35.

BAB 2 LANDASAN TEORI

2.1 Kata Serapan

Secara etimologi bahasa, kata serapan atau *заимствование* /zaimstvovanie/ berasal dari verba *заимствовать* /zaimstvovat'/ yang beraspect imperfektif, bermakna alur, ide, kata, atau tema (Kuznetsov 2000: 323). Bloomfield (1957, 445) menyatakan bahwa kata serapan adalah kata yang diadopsi ke dalam suatu bahasa, sebagai akibat adanya kontak sosial yang dapat menimbulkan difusi budaya yaitu saling mempengaruhi tradisi masing-masing (*cultural diffusion*). Pengenalan dengan bahasa lain tersebut membawa akibat penerimaan kata-kata baru, yang sebenarnya sudah ada padanannya dalam bahasa sendiri. (Gorys Keraf, 1984, 34)

Selain kata serapan ada juga istilah lain yang disebut dengan kata pinjaman. Menurut Einar Haugen (1972, 85) kata-kata pinjaman (*loan words*) menunjukkan pemasukan kata-kata dari luar secara morfemik (*morphemic importation*) tanpa disesuaikan. Pemasukan kata tersebut secara morfemik dapat diklasifikasikan menurut tingkat penyesuaian fonemiknya yaitu tidak ada penyesuaian, sebagian disesuaikan, dan disesuaikan secara penuh. Kata serapan dan kata pinjaman pada intinya memiliki kesamaan yaitu pengadopsian kata dari luar ke dalam suatu bahasa untuk mencapai kepraktisan dan efisiensi bagi masyarakat pengguna bahasa tersebut. Sesuai dengan pengertian dari Haugen, penulis menyetujui bahwa pada intinya kata serapan dan kata pinjaman memiliki kesamaan, namun agar penggunaannya dalam skripsi ini menjadi konsisten maka penulis memilih penggunaan istilah kata serapan.

2.2 Komposisi Morfologis Kata

Di dalam ilmu linguistik, sistem gramatika termasuk kedalam bagian struktur bahasa. Pada umumnya, subsistem gramatika dalam setiap bahasa-bahasa di dunia hanya terdiri dari dua bagian, yaitu morfologi dan sintaksis. Morfologi adalah ilmu bahasa yang mempelajari kata, bagian-bagiannya, serta proses pembentukannya, sedangkan sintaksis mencakup satuan-satuan yang lebih besar

dari kata seperti frasa, klausa, kalimat, dan hubungan di antara satuan-satuan tersebut (Kridalaksana, 2005, 3).

Dalam sistem gramatika bahasa Rusia modern, pada tataran subsistem morfologi, kelas kata dapat dikelompokkan menjadi dua kategori. Kategori yang pertama adalah kelas kata yang dapat berdiri sendiri (*самостоятельная часть речи*) /samostojatel'naja čast' reči/. Adapun yang termasuk dalam kategori ini adalah kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel'noe/, kelas kata sifat (*прилагательное*) /prilagatel'noe/, kelas kata bilangan (*числительное*) /čislitel'noe/, kelas kata ganti (*местоимение*) /mestoimenie/, kelas kata kerja (*глагол*) /glagol/, kelas kata keterangan (*наречие*) /narečie/, dan kategori keadaan (*категория состояния*) /kategorija sostojanija/. Sedangkan kategori yang kedua adalah kelas kata bantu yang tidak dapat berdiri sendiri (*служебная часть речи*) /služebnaja čast' reči/. Adapun yang termasuk dalam kategori ini adalah kelas kata depan (*предлог*) /predlog/, kelas kata penghubung (*союз*) /sojuz/, dan partikel (*частица*) /častica/ (I.K.Kalinina dan A.B.Anikina, 1975, 10).

Secara morfologis analisis untuk membedah kata terdiri dari beberapa afiks, seperti (*Приставка*) /Pristavka/ 'Prefiks', (*Суффикс*) /Suffiks/ 'Sufiks'. Selain itu kata-kata serapan akan dianalisis dari (*Корень*) /Koren'/ 'Akar Kata', dan *Основа* /Osnova/ 'Kata Dasar'.

2.2.1 Корень /Koren'/ Akar Kata

I.K.Kalinina dan A.B.Anikina (1975:7) menyebutkan bahwa kata terdiri dari beberapa bagian yang memiliki makna. Bagian dari kata yang memiliki makna itu disebut morfem-morfem. Contohnya, kata *грузчик* /gruzčik/ 'pengangkat muatan' dibagi kedalam dua morfem: *груз-* /gruz/ dan *-чик* /čik/. Morfem *груз-* /gruz/ 'muatan' disebut *корень* /koren'/ 'akar kata'.

Akar kata menyimpulkan makna leksikal dari sebuah kata. Akar kata merupakan sesuatu yang umum, yang secara lebih jauh kata-kata yang sejenis kata tersebut sudah tidak dapat dipecah lagi. Pada kata-kata yang sejenis seperti *груз* /gruz/ 'muatan', *грузить* /gruzit'/ 'memuati', *грузчик* /gruzčik/ 'pengangkat muatan', *погрузка* /pogruzka/ 'pemuatan', *разгрузка* /razgruzka/ 'pembongkaran', tidak dapat dipecah lagi karena merupakan bagian dari *груз-*

/gruz/ ‘muatan’. Akar-akar kata terdiri dari akar kata yang bebas dan terikat. Jika akar kata memiliki kata yang berdiri sendiri (contohnya *ног-а* /nog-a/) disebut akar kata yang bebas. Jika akar kata tidak dapat berdiri sendiri (contohnya akar kata *-бав-* /bav/ pada kata *прибавить* /pribavit/ ‘menambahi’), akar kata tersebut merupakan akar kata terikat.

2.2.2 Основа /Osнова/ Kata Dasar

Dalam I.K.Kalinina dan A.B.Anikina (1975, 8-9), Основа /osnova/ ‘Kata Dasar’ adalah bagian kata yang ada jika kita menghilangkan akhiran kata dan sufiks pembentuk forma. Contoh, pada kata *перезрузка* /peregruzka/ ‘pemuatan’, Kata Dasarnya adalah *перезрузк-* /peregruzk/ (setelah dihilangkan akhiran *-а* /a/), sedangkan pada kata *читал* /čital/ ‘membaca’ – Kata Dasarnya adalah *чита-* /čita/ (ada setelah dipisahkan dari sufiks pembentuk forma *-ть* /t’/).

Kata Dasar terdiri dari Kata Dasar turunan dan Kata Dasar bukan turunan. Kata Dasar bukan turunan adalah Kata Dasar yang tidak terbagi dalam morfem-morfem (seperti halnya akar kata). Contoh, pada kata *груз* /gruz/ ‘muatan’, Kata Dasar bukan turunan adalah *груз* /gruz/ ‘muatan’, yang tidak bisa dibagi lagi dalam morfem-morfem. Sedangkan Kata Dasar turunan merupakan Kata Dasar yang dibagi dalam morfem-morfem (akar kata, sufiks, awalan). Contoh, pada kata *перезрузка* /peregruzka/ ‘pemuatan’, Kata Dasar turunan *перезрузк-* /peregruzk/, kata tersebut berdiri dari awalan *пере-* /pere/, akar kata *-груз-* /gruz/ dan sufiks *-к-* /k/. Kata Dasar turunan adalah Kata Dasar yang dari kata tersebut dibentuk kata ini. Contoh, untuk kata *грузчик* /gruzčik/ ‘pengangkat muatan’, turunannya merupakan kata dasar *груз-* /gruz/ ‘muatan’ sedangkan untuk kata *перезрузка* /peregruzka/ ‘pemuatan’ – Kata Dasarnya adalah *перезруз-* /peregruz/.

2.2.3 Приставка /Pristavka/ Prefiks

Prefiks atau Awalan merupakan morfem kata bantu yang berada di depan akar kata dan memberikan makna tambahan pada kata. Contoh pada kata *перезрузка* /peregruzka/ ‘pemuatan’, morfem *пере-* /pere/ merupakan awalan, yang berada di depan akar kata *-груз-* /gruz/ yang memberikan makna tambahan (suatu kuantitas yang berlebihan). Biasanya awalan-awalan membentuk kata-kata

baru, contohnya *писать* /pisat'/ 'menulis' dan *подписать* /podpisat'/ 'membubuhkan tanda tangan', *читать* /čitat'/ 'membaca' dan *перечитать* /perečitat'/ 'membaca ulang'. Pengecualian terdapat dalam beberapa awalan kata kerja, awalan hanya membentuk kata kerja aspek perfektif, contohnya *делать* /delat'/ 'melakukan' – *сделать* /sdelat'/ telah selesai melakukan, *писать* /pisat'/ 'menulis' – *написать* /napisat'/ 'telah selesai menulis' dan lain-lain (I.K.Kalinina dan A.B.Anikina, 1975, 8).

2.2.4 Суффикс /Suffiks/ Sufiks

Sufiks merupakan morfem kata bantu, yang berada setelah akar kata dan memberikan makna tambahan pada kata. Pada kata *грузчик* /gruzčik/ 'pengangkat muatan', morfem *-чик* /čik/ adalah sufiks. Sufiks *-чик* /čik/ memberikan makna tambahan yaitu: orang yang melakukan pemuatan.

Sufiks terdiri dari sufik pembentuk kata dan sufiks pembentuk forma. Pembentukan kata lewat sufiks membentuk kata-kata yang baru. Contohnya, dari kata *газета* /gazeta/ 'surat kabar' dengan bantuan sufiks *-чик* /čik/ menghasilkan kata baru *газетчик* /gazetčik/ 'jurnalis'. Dengan bantuan sufiks pembentuk forma, sufiks tidak membentuk kata-kata baru tetapi membentuk forma-forma kata, contohnya dengan bantuan sufiks *-л* /l/ membentuk forma kata kerja bentuk lampau *чита-л* /čita-l/ 'membaca' (*чита-ть*) /čita-t'/ 'membaca', *писа-л* /pisa-l/ 'menulis' (*писа-ть*) /pisa-t'/ 'menulis' dan lain-lain.

Sufiks pembentuk forma berhubungan dengan sufiks infinitif *-ть* /t'/ (contohnya *чита-ть* /čita-t'/ 'membaca') dan sufiks-sufiks tingkatan perbandingan dalam kata sifat dan kata keterangan (contohnya, *умн-ее* /umn-ee/ 'lebih pintar').

Sufiks adalah bagian kata yang dapat berubah yang menghasilkan makna gramatikal. Akhiran merupakan morfem pembentuk forma. Contohnya, dengan deklinasi *грузчик* /gruzčik/ 'pengangkat muatan' (genetif: *грузчика* /gruzčika/, datif: *грузчику* /gruzčiku/, Instrumental: *грузчиком* /gruzčikom/, prepositif: *грузчике* /gruzčike) akhiran-akhirannya tersebut adalah *-а* /a/, *-у* /u/, *-ом* /om/, *-е* /e/ (I.K.Kalinina dan A.B.Anikina, 1975, 7).

Menurut Potixa (1981: 213—214), sufiks yang memberikan ciri nomina dengan sufiks dibawah ini adalah kata serapan (Potixa 1981: 213—214):

- **-ал** (-al)
Sufiks *-ал* (-al) adalah sufiks yang berada pada beberapa nomina dan menunjukkan persona dalam nomina yang berasal dari bahasa serapan asing. Contoh: *театрал* /teatral/ 'penggemar teater', *персонал* /personal/ 'personil'. Sufiks turunan *-онал* (-onal). Contoh: *профессионал* /professional/ 'profesional'.
- **-ант** (-ant)
Sufiks *-ант* (-ant) adalah sufiks yang berada pada nomina yang dibentuk dari Kata Dasar nomina dan verba yang menunjukkan kegiatan atau pekerjaan. Contoh: *арестант* /arestant/ 'tahanan', *демонстрант* /demonstrant/ 'demonstran', *музыкант* /muzykant/ 'pemain musik', *фабрикант* /fabrikant/ 'pemilik pabrik'.
- **-арий** (-arij)
Sufiks *-арий* (-arij) adalah sufiks yang berada pada nomina yang berasal dari bahasa asing. Contoh: *коментарий* /komentarij/ 'komentar', *планетарий* /planetarij/ 'planetarium', *сценарий* /scenarij/ 'skenario'.
- **-атор** (-ator) / **-ятор** (-jator)
Sufiks *-атор* (-ator) dan *-ятор* (-jator) adalah sufiks yang berada pada nomina yang dibentuk dari akar kata internasional. Sufiks *-атор* (-ator) dan *-ятор* (-jator) menunjukkan orang dan keahlian, kecenderungan, kegiatan, dan mekanisme. Contoh: *организатор* /organizator/, 'penyelenggara', *экзаменатор* /ekzamenator/ 'penguji'. Variasi sufiks **-итор** (-itor); contoh: *композитор* /kompozitor/ 'komponis'; **-тор** (-tor); contoh: *авиатор* /aviator/ 'penerbang'; **-изатор** (-izator); contoh: *механизатор* /mexanizator/ 'mekanik'.
- **-ация/я** (acija/ ja) / **-яция/я** (jacija/ ja)
Sufiks *-ация/я* (acija/ ja) dan *-яция/я* (jacija/ ja) merupakan sufiks yang berada pada nomina yang dibentuk dari Kata Dasar verba. Sufiks ini menunjukkan kegiatan/ hasil. Contoh: *релаксация* /relaksacija/ 'relaksasi', *консультация* /konsul'tacija/ 'konsultasi'. Variasi sufiks **-иция** (-icija),

contoh: *экспедиция* /ekspedicija/ ‘ekspedisi’, *композиция* /komposicija/ ‘komposisi’. Sufiks turunan **-изация (-izacija)**, contoh: *автоматизация* /avtomatizacija/ ‘otomatisasi’.

- **-ент (-ent)**

Sufiks **-ент (-ent)** adalah sufiks yang berada pada nomina yang dibentuk dari nomina dan verba. Sufiks ini menunjukkan orang yang berhubungan dengan benda, kegiatan, serta gejala. Contoh: *конкурент* /konkurient/ ‘saingan’, *рецензент* /recenzent/ ‘penulis resensi’.

- **-ия (-i/ ja)**

Sufiks **-ия (-i/ ja)** adalah sufiks yang berada pada nomina yang menunjukkan bidang ilmu pengetahuan, teknik, lingkungan, hasil, lembaga, sistem masyarakat. Beberapa kata dari sufiks ini dibentuk dari akar kata yang terikat. Contoh: *академия* /akademija/ ‘akademi’, *артиллерия* /artilerija/ ‘artileri’, *химия* /ximija/ ‘kimia’, *дискуссия* /diskucija/ ‘diskusi’.

- **-изм (-izm)**

Sufiks **-изм (-izm)** adalah sufiks yang berada pada nomina yang dibentuk dari nomina. Sufiks ini bermakna ajaran, doktrin, pengetahuan masyarakat, sistem sosial, kegiatan masyarakat, kualitas masyarakat, dan kecenderungan masyarakat. Beberapa nomina yang mendapat sufiks **-изм (-izm)** dapat dibandingkan pula dengan nomina bersufiks **-ист (-ist)**, contoh: *коммунизм* /kommunizm/ ‘komunisme’ – *коммунист* /kommunist/ ‘komunis, *оптимизм* /optimizm/ ‘optimisme’ – *оптимист* /optimist/ ‘optimis’.

- **-ист (-ist)**

Sufiks **-ист (-ist)** adalah sufiks yang berada pada nomina yang dibentuk dari nomina. Sufiks ini menunjukkan orang yang berhubungan dengan kelompok, paham, doktrin, profesi, pekerjaan. Beberapa nomina yang mendapat sufiks **-ист (-ist)** dapat dibandingkan pula dengan nomina bersufiks **-изм (-izm)**, contoh: *журналист* /zurnalist/ ‘jurnalis’, *империалист* /imperialist/ ‘imperialis’, *коммунист* /kommunist/ ‘komunis’, *тракторист* /traktorist/ ‘pengemudi traktor’.

- **-ир** (-ir)
Sufiks *-ир* (-ir) adalah sufiks yang berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing. Sufiks *-ир* (-ir) menunjukkan profesi seseorang, contoh: *банкир* /bankir/ 'bankir', *бригадир* /brigadir/ 'kepala regu', *кассир* /kassir/ 'kasir', *командир* /komandir/ 'komandan'.
- **-онер** (-oner)
Sufiks *-онер* (-oner) adalah sufiks yang berada dalam nomina internasional berakhiran *-и /я* (-i/ ja). Sufiks *-онер* (-oner) menunjukkan orang yang berhubungan dengan kegiatan atau aktivitasnya, contoh: *коллекционер* /kollektioner/ 'pengumpul', *пенсционер* /pensioner/ 'pensiunan', *реакционер* /reaktioner/ 'reaksioner', *революционер* /revolucioner/ 'revolusioner'.

Selain itu menurut Potixa (1981, 259-263), sufiks yang memberikan ciri kata kerja dengan sufiks dibawah ini juga adalah kata serapan:

- **-из|ир|ов|а|ть** /iz|irov|a|t'/
Sufiks *-изировать* adalah sufiks yang ada pada kata kerja transitif imperfektif. Kata yang dibentuk pada dasarnya dari Kata Dasar benda pinjaman (jarang dari kata sifat). Kata kerja dengan sufiks yang sama dengan pembentukan sufiks *-из|ов|а|ть* dan sering dipakai secara paralel, tidak dibedakan; dapat dibandingkan dengan kata benda yang berakar kata satu yang berakhiran *-изаци|я*, contoh: *популяр|из|ир|ов|а|ть* /populjar|iz|ir|ov|a|t'/ 'mempopulerkan' – *популяр|изаци|я* /populjar|izaci|ja/ 'popularisasi'
 - **-из|ов|а|ть** /iz|ov|a|t'/
Sama dengan sufiks *из|ир|ов|а|ть*, contoh: *нейтрал|из|ов|а|ть* /nejtral|iz|ov|a|t'/ 'menetralkan'.
 - **-ир|ов|а|ть** /ir|ov|a|t'/
Sufiks *ир|ов|а|ть* adalah sufiks yang ada pada kata kerja transitif imperfektif yang berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing, contoh *групп|ир|ов|а|ть* /grupp|ir|ov|a|t'/ 'menggolongkan', *форм|ир|ов|а|ть* /form|ir|ov|a|t'/ 'membentuk'.
- Sufiks turunan *из|ир|ов|а|ть*, *-из|ов|а|ть*, *-ир|ов|а|ть* dibentuk dari sufiks kata kerja *-ов|а* dengan cara menggabungkan sufiks-sufiks bahasa asing *-из*

dan *-up*. Dengan bantuan sufiks-sufiks itu dalam bahasa Rusia modern dibentuk kata kerja yang berhubungan dengan leksika internasional. Akar kata yang masuk ke dalam kata-kata serapan sebagian besar berasal dari bahasa latin. Pada masa soviet muncul pembentukan sufiks, dimana sufiks-sufiks tersebut digabungkan ke kata dasar Rusia, contoh: *о/характер/из/ов/а/ть* /o|xarakter|iz|ov|a|t' 'mengkarakterisasikan.

- **-ов/а/ть** (setelah konsonan keras) /ov|a|t'/
-ев/а/ть (setelah konsonan lunak dan desis) /ev|a|t'/'

Sufiks *ов/а/ть* dan *ев/а/ть* adalah sufiks yang ada pada kata kerja dengan makna mengadakan atau melakukan sesuatu. Kata kerja tersebut sering dibentuk dari kata benda. Sufiks-sufiks itu secara khas digunakan sebagai cara penyesuaian kata pinjaman pada sistem kata kerja bahasa Rusia, contoh: *арест/ов/а/ть* /arest|ov|a|t' 'menahan', *во/ева/ть* /vo|eva|t' 'berperang'.

2.2.5 *Интерфикс* /Interfiks/ Interfiks

Menurut Lopatin (1977, 41) tidak semua bagian yang dipisahkan pada struktur pecahan kata merupakan morfem yang berdiri sendiri. Pernyataan ini mengungkapkan tentang kemungkinan pembagian pada kata-kata antar morfem atau dalam morfem. Dalam bukunya, Lopatin mengutip E. A. Zemskoj (1973, 113) yang mengembangkan pengertian interfiks sebagai pemasangan dengan morfem-morfem. Ia mengembangkan konsep interfiks dengan pembentukan pokok yaitu pemasangan antara akar kata dan sufiks pada struktur kata turunan, contohnya *-ов-* /-ov-/, *-ин-* /-in-/, *-ан-* /-an-/, dll didepan sufiks *-ск-* /-sk-/ dalam kata sifat seperti pada kata *Ялта – ялтинский* /Jalta – jaltinskij/, *Орел – орловский* /Orel – orlovskij/, *Африка – Африканский* /Afrika – Afrikanskij/.

2.2.6 *Окончание* /Okončanie/ Akhiran

Akhiran kata atau *окончание* /okončanie/ adalah bagian kata yang berubah, yang terletak setelah sufiks. Akhiran kata menunjukkan makna gramatika. Akhiran kata tidak membentuk kata baru melainkan hanya membentuk kata menjadi tunggal, jamak atau pada pembentukan kata karena kasus dalam struktur kalimat. Contoh kata *грузчик* /gruzčik/ 'orang yang melakukan pemuatan' adalah

kata dengan kasus nominatif, sedangkan kata *грузчика* /gruzčika/ ‘orang yang melakukan pemuatan’ adalah kata dengan kasus genitif dengan akhiran kata *-a*.

2.3 Kata Benda dalam Bahasa Rusia

Menurut Pulkina (1960, 26-27) Kategori gramatika untuk kata benda dalam bahasa Rusia adalah *род* /rod/ ‘jenis’, *число* /čislo/ ‘jumlah’, *падеж* /padež/ ‘kasus’. Terdapat tiga jenis yaitu: *мужской род* /mužskoj rod/ ‘maskulin’, *женский род* /ženskij rod/ ‘feminin’ dan *средний род* /srednij rod/ ‘netral’. Jenis kata benda dapat dilihat dengan memperhatikan akhiran kata bendanya. Kata benda dapat berjumlah *единственное число* /edinstvennoe čislo/ ‘tunggal’ maupun *множественное число* /množestvennoe čislo/ ‘jamak’. Kata benda juga berubah menurut kasus atau disebut deklinasi kata benda (*склонение существительных* /sklonenie syščestvitel’nyx/) Ada enam kasus dalam bahasa Rusia yaitu:

1. *Именительный* /Imenitel’nyj/ ‘Nominatif’ yang menjawab pertanyaan-pertanyaan *кто* /kto/ ‘siapa’, *что* /čto/ ‘apa’
 Dalam kasus ini, kata benda menunjukkan persona, kebendaan atau gejala-gejala, contoh: *товарищ читает* /tovarišč čitaet/ ‘teman membaca’
2. *Родительный* /Roditel’nyj/ ‘Genitif’ yang menjawab pertanyaan-pertanyaan *кого* /kogo/ ‘milik siapa’, *чего* /čego/ ‘milik apa’
 Kasus ini mengindikasikan kepemilikan, contoh: *книга товарища* /kniga tovarišča/ ‘buku (milik) teman’
3. *Дательный* /Datel’nyj/ ‘Datif’ yang menjawab pertanyaan-pertanyaan *кому* /komu/ ‘kepada siapa’, *чему* /čemu/ ‘kepada apa’
 Kasus ini mengindikasikan orang yang terkena kegiatan, contoh: *пишу товарищу* /pišu tovarišču/ ‘saya menulis kepada teman’
4. *Винительный* /Vinitel’nyj/ ‘Akusatif’ yang menjawab pertanyaan-pertanyaan *кого* /kogo/ ‘siapa’, *что* /čto/ ‘apa’
 Kasus ini mengindikasikan obyek kegiatan, contoh: *получил письмо* /polučil pis’mo/ ‘saya telah menerima surat’, *видел товарища* /videl tovarišča/ ‘saya telah melihat teman’

5. *Творительный* /Tvoritel'nyj/ 'Instrumental' yang menjawab pertanyaan-pertanyaan *кем* /kem/ 'dengan siapa', *чем* /čem/ 'dengan apa'

Kasus ini mengindikasikan alat kegiatan, contoh: *пишу мелом* /pišu melom/ 'saya menulis dengan kapur'

6. *Предложный* /Predložnyj/ 'Preposisi' yang menjawab pertanyaan-pertanyaan *о ком* /o kom/ 'tentang siapa', *о чём* /o čem/ 'tentang apa'

Kasus ini hanya digunakan dengan preposisi.

Ada beberapa kata benda dalam bahasa Rusia yang tidak dideklinasikan karena kata-kata itu berasal dari kata asing, umumnya berjenis netral, contoh: *пальто* /pal'to/ 'mantel', *кино* /kino/ 'bioskop', *метро* /metro/ 'kereta api bawah tanah', *радио* /radio/ 'radio', *бюро* /bjuro/ 'biro', *шоссе* /šosse/ 'jalan raja', *жюри* /žjuri/ 'juri', *клише* /kliše/ 'klise. (Pulkina,1960, 26-27)

2.4 Kata Kerja dalam bahasa Rusia

Menurut Savko (2005, 299), kata kerja atau verba merupakan kelas kata yang berdiri sendiri, menunjukkan kegiatan atau keadaan benda. Verba memiliki 2 bentuk yaitu: bentuk verba yang dikonjugasi yang memiliki bentuk/modus, waktu, jenis, jumlah, persona, lalu bentuk verba tidak dikonjugasi yaitu infinitif, partisipal, dan *Gerundium*.

- Aspek kategori verba: menunjukkan kegiatan yang berlangsung dengan waktu, kegiatannya ada hasil atau akibat, ada batas. Ada 2 aspek dari verba yaitu :
 - a) Perfektif (*совершенного* /soveršennogo/)- menjawab pertanyaan *что сделать?* /čto sdelat'/ 'apa yang sudah kamu lakukam?', menunjukkan kegiatan, memiliki selang waktu dan terdapat 3 waktu yaitu: *законченное* /zakončennoe/ 'sudah selesai', contoh *съесть* /s'et'/ 'sudah selesai makan', *однократное* /odnokrtnoe/ 'kegiatan berkali-kali dalam waktu singkat', contoh: *стукнуть* /stuknut'/ 'memukul, *начавшиеся* /načavšeesja/ 'awal mulai kegiatan contoh: *заговорить* /zagovarit'/ 'mulai berbicara'. Aspek perfektif mempunyai 2 bentuk waktu yaitu kala lampau dan kala akan datang, contohnya: *приехал* /priexal/ 'sudah datang' (kala lampau).
 - b) Imperfektif (*несовершенного* /nesoveršennogo/): menjawab pertanyaan *что делать?* /čto delat'/ 'apa yang kamu lakukan', menunjukkan kegiatan

tanpa batas yang berlangsung dengan waktu, kegiatan yang dilakukan berulang-ulang, contoh: *ждать* /ždat'/ 'menunggu'. Imperfektif memiliki 3 kala waktu yaitu kala kini, kala lampau, kala akan datang (pada kala akan datang diberi awalan kata kerja bantu yaitu *быт* /byt/. Contoh kata imperfektif : *рисую* /risuju/ 'saya menggambar' (kala kini), *рисовал* /risoval/ 'saya telah menggambar' (kala lampau), *буду рисовать* /budu risovat'/ 'saya akan menggambar' (kala akan datang).

- Kategori kala menandakan kegiatan kata kerja pada moment kala tertentu. Kala dibagi menjadi 3, yaitu:
 - a) *Настоящий* /nastojanij/ 'sekarang': Dilakukan berulang-ulang, belum menunjukkan hasil dan mempunyai aspek imperfektif.
 - b) *Прошедший* /prošedij/ 'lampau' : Kegiatan yang sudah terjadi. Pada kala lampau dibentuk dengan penanda pada akhiran yaitu *л* /l/ untuk maskulin, *ла* /la/ untuk feminin, *ло* /lo/ untuk netral, *ли* /li/ untuk jamak.
 - c) *Будущий* /budušij/ 'akan datang' : Menandakan kegiatan yang akan datang dan membentuk aspek perfektif. Pada verba dengan aspek imperfektif diberikan kata bantu *быть* /byt'/ + infinitif.
- Bentuk kata kerja persona tertuju pada perbuatan yang dilakukan oleh anggota situasi dalam komunikasi. Dibagi ke dalam 3 kelompok yaitu bentuk pertama, kedua, dan ketiga.
 - a) Persona pertama; bentuk tunggal terjadi dari orang yang berbicara, contoh *я тороплюсь* /ja toropljus'/ 'saya terburu-buru'. Dalam bentuk persona pertama jamak, perbuatan dilakukan oleh orang banyak, diantara orang yang tinggal dan berbicara: *мы принесем* /my prinesem/ 'kami akan mengambil'.
 - b) Persona kedua; tunggal tercipta pada orang yang berbicara dengan orang lain, dan menunjuk bukan pada diri sendiri, contoh *ты торопишься* /ty toropiš'ja/ 'kamu terburu-buru'. Bentuk persona kedua jamak, hampir sama dengan bentuk persona kedua tunggal hanya saja lebih sopan atau menunjuk pada orang banyak: *вы торопитесь* /vy toropites'/ 'anda /kalian terburu-buru'.

- c) Persona ketiga tunggal atau jamak terbentuk dari subjek yang bersangkutan, orang atau benda, orang yang berbicara menunjuk pada objek lain: *они торопятся* /oni toropljatsja/ ‘mereka terburu-buru’.
- Partisipal adalah bentuk khusus kata kerja yang tidak dikonjugasi yang menunjukkan ciri-ciri kebendaan lewat suatu kegiatan, contohnya: *едущий* /eduščij/ ‘yang makan’, *написанный* /napisannyj/ ‘yang ditulis’, *лежащий* /ležaščij/ ‘yang berada’, *знающий* /znajuščij/ ‘yang mengetahui’. Partisipal menjawab pertanyaan *какой* /kakoj/ ‘yang mana’, memiliki ciri-ciri kata kerja dan kata sifat.
 - *Gerundium* adalah bentuk khusus kata kerja yang tidak dikonjugasi yang menunjukkan kegiatan dan penambahan sehubungan dengan tindakan utama. Penggunaan *Gerundium* sama halnya seperti fungsi *verb-ing* dalam bahasa Inggris, contoh: *желаю счастья* /želaja sčast’ja/ ‘mengharapkan kebahagiaan’.

2.4.1 Pembentukan Kata Kerja

Terdapat tiga cara pembentukan kata kerja baru dalam bahasa Rusia modern (I.K.Kalinina dan A.B.Anikina 1975, 136-138). Pembentukan yang pertama adalah dengan prefiks, yaitu dengan bantuan awalan-awalan. Cara yang kedua adalah dengan tambahan sufiks atau akhiran-akhiran. Terakhir adalah dengan gabungan keduanya, yaitu saat yang bersamaan dengan bantuan awalan dan akhiran atau sufiks-prefiks.

1. Dengan cara prefiks membentuk kata kerja baru dari kata kerja tanpa awalan: *ехать* /exat’/ ‘pergi berkendara’ – *приехать* /priexat’/ ‘datang, tiba’, *переехать* /pereexat’/ ‘meyerang’ dll; *строить* /stroit’/ ‘membangun’ – *перестроить* /perestroit’/ ‘mendirikan’, *застроить* /zastroit’/ ‘mendirikan’, *надстроить* /nadstroit’/ ‘membangun tambahan’ dll; *видеть* /videt’/ ‘melihat’ – *предвидеть* /predvidet’/ ‘mengetahui lebih dulu’; *ставить* /stavit’/ ‘menegakkan’ – *представить* /predstavit’/ ‘mengemukakan’ dll.

2. Dengan cara sufiks dapat membentuk kata kerja baru dari kelas kata yang lain.

a) **Dari kata benda – dengan sufiks:**

-а (ть)

Contoh: *дело* /delo/ ‘kegiatan’ – *делать* /delat’/ ‘melakukan kegiatan’, *игра* /igra/ ‘permainan’ – *играть* /igrat’/ ‘bermain’, *скучка* /skučka/ bosan – *скучать* /skučat’/ ‘merasa bosan’;

-ствова (ть):

Contoh: *страна* /strana/ ‘negeri’ – *странствовать* /stranstovat’/ ‘berkelana’, *беда* /beda/ ‘kemalangan’ – *бедствовать* /bedstvovat’/ ‘mengalami kemalangan’, *философ* /filosof/ ‘filsuf’ – *философствовать* /filosofstovat’/ ‘berfilsafat’;

-ирова (ть)

Contoh: *виза* /viza/ ‘visa’ – *визировать* /vizirovat’/ ‘membuat visa’, *фантазия* /fantazija/ ‘fantasi’ – *фантазировать* /fantazirovat’/ ‘membuat fantasi’;

-изирова (ть)

Contoh: *поэт* /poët/ ‘puisi’ – *поэтизировать* /poëtizirovat’/ ‘membuat puisi’, *ирония* /ironija/ ‘ironi’ – *иронизировать* /ironizirovat’/ ‘menyindir’;

-ова (ть)

Contoh: *беседа* /beseda/ ‘pembicaraan’ – *беседовать* /besedovat’/ **berbicara**, *зима* /zima/ ‘musim dingin’ – *зимовать* /zimovat’/ ‘hidup selama musim dingin’, *пир* /pir/ ‘jamuan makan besar’ – *пировать* /pirovat’/ ‘mengadakan jamuan makan besar’, *риск* /risk/ ‘resiko’ – *рисковать* /riskovat’/ ‘mengambil resiko’, *старт* /start/ ‘awal’ – *стартовать* /startovat’/ ‘mengambil langkah awal’, *брак* /brak/ ‘perkawinan’ – *браковать* /brakovat’/ ‘menikah’, *штраф* /štraf/ ‘denda’ – *штрафовать* /štrafovat’/ ‘mendenda’, *штрих* /štrix/ ‘gores’ – *штриховать* /štrixovat’/ ‘menggaris-gores’.

-ева (ть)

Contoh: *ночь* /noč’/ ‘malam’ – *ночевать* /nočevat’/ ‘menginap’, *горе* /gore/ ‘duka cita’ – *горевать* /gorevat’/ ‘berduka’;

(**Catatan:** Sufiks-sufiks diatas merupakan sufiks yang telah ditambah dengan interfiks *-ств* /-stv/, *-ир* /-ir/, *-изир* /-izir/, akhiran *-а* /-a/ dan penanda infinitif *-ть* /-t'/)

-и (ть)

Contoh: *смех* /smex/ 'tertawa' – *смешишь* /smešit'/ 'menertawakan', *печаль* /pečal'/ 'duka cita' – *печалишь* /pečalit'/ 'bersedih hati', *мера* /mera/ 'ukuran' – *меришь* /merit'/ 'mengukur', *дар* /dar/ 'hadiah' – *дарить* /darit'/ 'menghadiahkan', *гнев* /gnev/ 'kemarahan' – *гневишь* /gnevit'/ 'menyebalkan', *страх* /strax/ 'ketakutan' – *страшишь* /strašit'/ 'menakutkan', *сор* /sor/ 'sampah' – *соришь* /sorit'/ 'mengotori';

-е (ть)

Contoh: *звон* /zvон/ 'lonceng' – *звонит* /zvenet'/ 'membuat gemerincing', *свист* /svist/ 'siulan' – *свистит* /svistet'/ 'bersiul', *боль* /bol'/ 'rasa sakit' – *болит* /bolet'/ 'sakit', *рев* /rev/ 'raung' – *ревет* /revet'/ 'meraung', *лет* /let/ 'umur' – *летит* /letet'/ 'berlalu dengan cepat', *холод* /xolod/ 'dingin' – *холодит* /xolodet'/ 'menjadi dingin', *шип* /šip/ 'duri' – *шипит* /šipet'/ 'mendesau', *пот* /pot/ 'keringat' – *потит* /potet'/ 'berkeringat';

b) Dari kata sifat dengan sufiks

-е (ть)

Contoh: *молодой* /molodoj/ 'muda' – *молодеет* /molodet'/ 'menjadi muda', *умный* /umnyj/ 'pintar' – *умнеет* /umnet'/ 'menjadi pintar', *взрослый* /vzroslyj/ 'dewasa' – *взрослеет* /vzroslet'/ 'menjadi dewasa', *старый* /staryj/ 'tua' – *стареет* /staret'/ 'menjadi tua', *дешевый* /deševyj/ 'murah' – *дешевеет* /deševet'/ 'turun harga', *желтый* /želtij/ 'kuning' – *желтеет* /želtet'/ 'menguning', *красный* /krasnyj/ 'merah' – *краснеет* /krasnet'/ 'memerah', *белый* /belyj/ 'putih' – *белеет* /belet'/ 'memutih';

-и (ть)

Contoh: *веселый* /veselyj/ 'gembira' – *веселит* /vecelit'/ 'menjadi gembira', *злой* /zloj/ 'marah' – *злит* /zlit'/ 'menjengkelkan', *бодрый* /bodryj/ 'segar' – *бодрит* /bodrit'/ 'memberi semangat', *белый* /belyj/ 'putih' – *белишь* /belit'/ 'mengapur', *черный* /černyj/ 'hitam' – *чернит* /černit'/ 'menjelek-jelekan'. Kata kerja dengan akhiran **-ить** /it'/– transitif; merupakan kegiatan,

yang mengarah dari subjek ke objek: siapa yang melakukan? apa? dengan siapa? Contoh: *он всех веселит* /on vsex veselit/ ‘melakukan dengan gembira’.

(**Catatan:** Sufiks-sufiks diatas merupakan sufiks yang telah ditambah dengan penanda infinitif *-ть /-t’/*)

3. Dengan cara prefiks-sufiks dapat membentuk kata kerja dari kata kerja yang ada dan juga dari kelas kata yang lain.

a) Dari kata kerja

Contoh: *строить* /stroit/ ‘membangun’ – *пере-строить (ть)* /pere-straiva(t’)/ ‘mendirikan lagi’, *дать* /dat/ ‘tanggul’ – *вы-дать (ть)* /vy-dava(t’)/ ‘memberikan’, *читать* /čitat’/ ‘membaca’ – *до-чит-ыва (ть)* /do-čityvat’/ ‘menyelesaikan membaca’;

b) Dari kata benda

Contoh: *лед* /led/ ‘es’ – *о-лед-ене (ть)* /o-led-ene(t’)/ ‘membeku’, *стекло* /steklo/ ‘kaca’ – *о-стекл-ене (ть)* /o-stekl-ene(t’)/ ‘memberikan kaca’, *жалоб* /žalob/ ‘keluhan’ – *раз-жалоб-и (ть)* /raz-žalob-i(t’)/ ‘mengeluh’, *расход* /rasxod/ ‘biaya’ – *пере-расход-оват (ть)* /pere-rasxod-ovat(t’)/ ‘pengeluaran’;

c) Dari kata sifat

Contoh: *новый* /novyj/ ‘baru’ – *об-нов-и (ть)* /ob-nov-i(t’)/ ‘membarui’, *живой* /živoj/ ‘hidup’ – *о-жив-и (ть)* /o-živ-i(t’)/ ‘menghidupkan kembali’, *веселый* /veselyj/ ‘gembira’ – *раз-весел-и (ть)* /raz-vesel-i(t’)/ ‘menggembirakan’, *злой* /zloj/ ‘marah’ – *разо-зли (ть)* /razo-zli(t’)/ ‘memarahkan’, *свежий* /svežij/ ‘segar’ – *о-свеж-и (ть)* /o-sveži(t’)/ ‘menyegarkan’, *зеленый* /zelenyj/ ‘hijau’ – *о-зелен-и (ть)* /o-zelen-i(t’)/ ‘menghijaukan’.

2.5 Dua Tingkatan Anggota Morfemis Kata Bermotif

Dalam Lopatin (1977, 31) pembagian kata menjadi morfem-morfem ditentukan dalam beberapa kasus dan lewat hubungan derivasi dari kata yang diberikan dengan kata lain. Dalam pembentukan kata secara morfemis, terdapat

morfem-morfem yang merupakan bentukan dari kata-kata yang tidak dapat dibagi lagi. Anggota kata dalam morfem mengalami pembentukan kata antara satu kata dengan kata-kata yang lain. Konsep spesifik sistem pembentukan kata pada intinya menetapkan konsep pembentukan kata bermotif (kata turunan) dengan sinkronisasi satu kata (bermotif) dengan kata (bermotif) yang lain.

Untuk menggambarkan kata bermotif, dapat terlihat dalam contoh kata *ум* /um/ yang berarti otak. Untuk menggambarkan manusia yang cerdas tidak lagi menggunakan kata *ум* /um/ namun menggunakan kata *умный человек* /umnyj čelovek/. Kata *ум* /um/ tidak dapat menjelaskan kecerdasan karena jika menggunakan *ум* /um/ dalam frase *ум человека* /um človeka/ maknanya menjadi otak manusia, bukan bermakna manusia yang cerdas.

Segmentasi morfem asli dalam pembentukan kata bermotif tidak dapat dilakukan tanpa analisis sistem pembentukan kata. Terbatas pada sepasang spesifik kata-kata yang terkait dengan motivasi pembentukan kata (turunan), dan bahkan pengaturan arah hubungan motivasi dalam pasangan ini, ada penetapan anggota-anggota asli dari kata bermotif dalam tipe pembentukan kata yang dibagi dalam:

a) Bentukan Pertama:

1. Sufiks **-ник** /nik/ dan **-ница** /nica/, dalam pasangan *художник* /xudožnik/ ‘tuan rumah’ – *художница* /xudožniza/ ‘nyonya rumah’, *озорник* /ozornik/ ‘anak laki-laki nakal’ – *озорница* /ozornica/ ‘anak perempuan nakal’, *хищник* /xiščnik/ ‘binatang jantan buas’ – *хищница* /xiščnica/ ‘binatang betina buas’, *дружи́нник* /družinnik/ ‘relawan lelaki’ – *дружи́нница* /družinnica/ ‘relawan wanita’, dll. Anggota-anggota kedua merupakan pembentukan kata bermotif sufiks *-ц(а)* /ca/ dan pertukaran sufiks *к* /k/ ~ *ц* /c/.
2. Sufiks **-щик** /ščik/ dan **-чи́к** /čik/ (*помещик* /pomeščik/ ‘tuan tanah’ – *помещица* /pomeščica/ ‘nyonya tanah’, *крановщик* /kranovščik/ ‘pengemudi mobil derek’ – *крановщица* /kranovščica/ ‘pengemudi mobil derek (wanita)’, *закройщик* /zakrojščik/ ‘tukang potong kain’ – *закройщица* /zakrojščica/ ‘tukang potong kain (wanita)’, *буфетчик* /bufetčik/ ‘penjual lemari kaca’ – *буфетчи́ца* /bufetčica/ ‘penjual lemari kaca (wanita)’ dll) atau dengan kata-kata yang lain dalam *-ик* /ik/ (*карлик* /karlik/ – *карлица* /karlica/).

3. Sufiks *-ец /ec/* (*жнец /žnes/* ‘pengetam’ – *жница /žnica/* ‘pengetam (wanita)’, *страдаец /stradalec/* penderita – *страдалица /stradalica/* ‘penderita (wanita)’, *ленивец /lenivec/* ‘pemalas’ – *ленивица /lenivica/* ‘pemalas (wanita)’ dll)
4. Sufiks *-иц(а) /ca/* dalam kata benda dengan dasar-dasar akhiran seperti *мастер /master/* ‘ahli’ – *мастерица /masterica/* ‘ahli (wanita)’, *царь /car’/* ‘raja’ – *царица /carica/* ‘ratu’ dan juga yang bermakna binatang betina, seperti *волчица /volčica/* ‘anjing hutan betina’, *львица /l’vica/* ‘singa betina’.
5. Sufiks *-щиц(а) /ščica/* dan *-чица /čica/* pada kata-kata *крановщица /kranovščica/* ‘pengemudi mobil derek (wanita)’, *буфетчица /bufetčica/* ‘penjual lemari kaca (wanita)’.

Meskipun kemiripan anggota-anggota morfem juga merupakan hasil penyatuan struktur-struktur kata yang sama, mereka juga memiliki kesamaan dalam makna pembentukan kata, namun dengan cara penyusunan yang lain.

b) Bentuk Kedua

Dalam pasangan *физика /fizika/* ‘fisika’ – *физик /fizik/* ‘ahli fisika’, *ботаника /botanika/* ‘botanika’ – *ботаник /botanik/* ‘botanik’, *политика /politika/* ‘politik’ – *политик /politik/* ‘ahli politik’, *мистика /mistika/* ‘mistik’ – *мистик /mistik/* ‘ahli mistik’ dll. Anggota kedua menandai persona pada hubungannya dengan bidang ilmu pengetahuan atau teknik, jenis-jenis ini merupakan kata bermotifasi. Berasal dari serangkaian pembentukan tersebut, dapat dikonstatasikan bahwa tidak ada sufiks atau sufiks nol atau dalam interpretasi yang lain disebut konversi. Dari contoh-contoh tersebut dapat dikelompokkan ke dalam:

1. *Химия /ximija/* ‘kimia’ – *химик /ximik/* ‘ahli kimia’, *история /istorija/* ‘sejarah’ – *историк /istorik/* ‘ahli sejarah’, *гипертония /gipertonija/* ‘hipertonia’ – *гипертоник /gipertonik/* ‘ahli hipertonia’ dll.
2. *Цинизм /cinizm/* ‘sinisme’ – *циник /cinik/* ‘orang yang sinis’, *фанатизм /fanatizm/* ‘fanatisme’ – *фанатик /fanatik/* ‘orang yang fanatik’, *ревматизм /revmatizm/* ‘penyakit rematik’ – *ревматик /revmatik/* ‘orang yang berpenyakit rematik’ dll.

3. *Сатира* /satira/ ‘satire’ – *сатирик* /satirik/ ‘pengarang satire’, *подагра* /podagra/ ‘sakit pada tulang sendi’ – *подагрик* /podagri/ ‘penderita sakit pada tulang sendi’, *скепсис* /skepsis/ ‘skeptis’ – *скептик* /skeptik/ ‘orang yang skeptis’, *трагедия* /tragedija/ ‘tragis’ – *трагик* /tragik/ ‘pemain tragis’ dll.

Dalam pola kesatu dan kedua memungkinkan penggunaan sufiks –к /k/.

Sedangkan dalam pola ketiga menggunakan sufiks –ик /ik/.

c) Bentukan Ketiga

Secara umum kata-kata *фашист* /fašist/ ‘fasis’, *оппортунист* /opportunist/ ‘oportunis’, berdiri dengan sufiks –ист /ist/. Sufiks –ст /st/ (bukan –ист /ist/) atau bahkan sufiks nol lewat pertukaran *зм* /zm/ ~ *ст* /st/ (pertukaran tersebut tak terbantahkan untuk kasus seperti *сарказм* /sarkazm/ ‘sarkasme’ – *саркастический* /sarkastičeskij/ ‘sarkastis’, *афоризм* /aforizm/ aforizme – *афористический* /aforitičeskij/ ‘aforistis’ dll). Sudah pasti bahwa sufiks –ист /ist/ ditentukan menonjol dalam semua entitas dari jenis ini terutama dalam kasus seperti *пропаганда* /propaganda/ ‘propaganda’ – *пропагандист* /propagandist/ ‘orang yang mempropaganda’, *скандал* /skandal/ ‘skandal’ – *скандалист* /skandalist/ ‘orang yang melakukan skandal’, *массаж* /massaž/ ‘ pijat’ – *массажист* /massažist/ ‘orang yang memijat’. Pembentukan tersebut menunjukkan bahwa pembentukan kata diatas bermakna persona, penamaan, makna permukaan, kecenderungan dll. Selain itu pembentukan tersebut dihubungkan dengan kata-kata benda dengan bagian –ист /ist/ yang berdiri sebagai satu sufiks pembentukan kata.

d) Bentukan Keempat

Bagian linear bermotivasi dengan asal kata kerja menjadi tipe kata benda dengan menggunakan sufiks seperti:

1. *Резак* /rezak/ ‘pemotong’, *черпак* /čerpak/ ‘gayung’, *лежак* /ležak/ ‘tempat tidur’, yang seolah-olah memisahkan diri lewat hubungan korelatif dengan kata kerja bermotif (*резать* /rezat’/ ‘memotong’, *черпать* /čerpat’/ ‘mencedok’ dll) ditambah dengan sufiks –к /k/, dan –к(а /ka/).
2. Dalam *читатель* /čitatel’/ ‘pembaca’, *служитель* /služitel’/ ‘pekerja’, infinitif dasar dari kata kerja ditambah dengan sufiks –тель /tel’/.

3. Bentuk lainya seperti *водить* /vodit'/ 'mempermainkan' – *вожак* /vožak/ 'penunjuk jalan', kata bermotivasi merupakan bentuk dari kata kerja yang menjadi kata benda dengan tipe sufiks *-ак* /ak/ atau *-ак(а)* /aka/).
4. Kata benda muncul dari kata kerja dengan tambahan sufiks *-арь* /ar'/, dan *-аль* /al'/ seperti pada tipe *писарь* /pisar'/ 'juru tulis', *пахарь* /paxar'/ 'pembajak' (*лечить* /lečit'/ 'mengobati' – *лекарь* /lekar'/ 'tabib').
5. Kata-kata kerja dengan sufiks *-ану(ть)* /anu(t')/ dan *-ну(ть)* /nu(t')/ lekat dengan makna intensifitas atau kejadian yang tidak diduga, dan juga makna ekspresif, seperti: *крутить* /krutit'/ 'memutar' – *крутнуть* /krutnut'/, *крутануть* /krutanut'/; *трясти* /trjasti/ 'menggoyangkan' – *тряхнуть* /trjaxnut'/, *тряхануть* /trjaxanut'/ dll.

e) Bentuk Kelima

Pada pembentukan tipe *навигация* /navigacija/ 'navigasi' – *навигатор* /navigator/ 'navigator', *ирригация* /irrigacija/ 'irigasi' – *ирригатор* /irrigator/ 'irigator', terkadang memisahkan sufiks *-ор* /or/ (lewat pertukaran *ц* /c/ ~ *т* /m/) bukan *-атор* /ator/. Melalui pendekatan tersebut tidak dipertimbangkan hal-hal berikut:

1. Untuk mayoritas kata benda dengan *-атор* /ator/, makna dari pembentukan katanya adalah persona (pembuat kegiatan atau benda, hal-hal penyediaan untuk penyelenggaraan kegiatan) motifasi secara serempak dikarakterkan dengan kata kerja akhiran *-овать* /ovat'/, *-ировать* /irovat'/ dan dengan kata benda akhiran *-ация* /acija/, contohnya *организовать* /organizovat'/ 'mengorganisasi' – *организация* /organizacija/ 'organisasi' dan *организатор* /organizator/ 'organisor', *публиковать* /publikovat'/ 'mempublikasikan' – *публикация* /publikacija/ 'publikasi' dan *публикатор* /publikator/ 'publikator', *стабилизировать* /stabilizirovat'/ 'menstabilisasi' – *стабилизация* /stabilizacija/ 'stabilisasi' dan *стабилизатор* /stabilizator/ 'stabilisator'.
2. Barisan kata benda akhiran *-атор* /ator/ dari kata-kata kerja bermotivasi lewat ketiadaan kata benda akhiran *-ация* /acija/ yang bisa dibandingkan, seperti: *арендовать* /arendovat'/ 'menyewa' – *арендатор* /arendator/ 'penyewa',

экзаменовать /èkzamenovat'/ 'menguji' – *экзаменатор* /èkzamenator/ 'penguji', *комментировать* /kommentirovat'/ 'mengomentari' – *комментатор* /kommentator/ 'komentator' dll.

f) Bentuk Keenam

Berhubungan dengan pendekatan tipe dasar pembentukan kata. Penggabungan morfem-morfem terjadi dengan tukar menukar anggota morfem. Pada kata sifat bermotif, seperti *лиловатый* /lilovatyj/ 'ungu', *оранжеватый* /oranževatyj/ 'jingga', berdiri sufiks *–оват-* /ovat/ dan akar kata yang berakhiran dengan *–ов-* /ov/ (*–ев-* /ev/). Dengan analogi pembentukan dari kata kerja *чествовать* /čestvovat'/ 'mengadakan pesta penghormatan', *властвовать* /vlastvovat'/ 'memerintah' dll, dengan kata benda bermotif (*честь* /čest'/ 'kehormatan', *власть* /vlast'/ 'kekuasaan') berarti terjadi pemisahan sufiks *–стова(ть)* /stova(t')/, bukan *–вова(ть)* /vova(t'), meskipun pecahan *–ст-* /st/ akan terlihat seandainya berhubungan dengan dasar yang bermotifasi.

1. Pada kasus pertama, pemisahan sufiks *–оват-* /ovat/, bukan *–ат-* /at/ ternyata terdapat pada sistem pembentukan makna kata sifat seperti *лиловатый* /lilovatyj/ 'ungu', *оранжеватый* /oranževatyj/ 'jingga', tampak produktifitas dari sufiks *–оват-* /ovat/ , bukan *–ат-* /at/. Selanjutnya pemisahan pada kata sifat bermotif seperti *борода* /boroda/ 'jenggot' – *бородатый* /borodatyj/ 'berjenggot' dll.
2. Pada kasus kedua, pemisahan sufiks *–стова(ть)* /stova(t')/ mendeterminasi perbandingan dengan pembentukan seperti *злоба* /zloba/ 'dendam' – *зlobствовать* /zlobstvovat'/ 'mendendam', *мудрый* /mudryj/ 'bijaksana' – *мудрствовать* /mudrstvovat'/ 'berbijaksana' dll. Pemisahan sufiks produktif dari kata kerja akhiran *–стова(ть)* /stova(t')/; sufiks *–вова(ть)* /vovat'/ secara umum menunjukkan hal kepalsuan, yaitu tidak adanya dalam bahasa (pada kata-kata lain, kecuali *чествовать* /čestvovat'/ 'mengadakan pesta penghormatan' dll, tidak dapat dipisahkan).

BAB 3

ANALISIS MORFOLOGIS KATA SERAPAN

3.1 Kata Benda dan Kata Kerja Baru dari Kata Serapan

Kemajuan teknologi menyebabkan banyaknya penyerapan kata untuk mempermudah konsumen dalam memahami istilah-stilah teknologi yang universal. Termin-termin dalam peralatan teknologi diserap agar menjadi lebih praktis dan efisien, sehingga dapat mudah dimengerti oleh para pengguna peralatan teknologi tersebut.

Dalam skripsi ini penulis menggunakan buku panduan mp3 *player* dan media internet sebagai sumber data. Dalam buku panduan, penulis menemukan 11 kata serapan. Sebagai data pendukung, dikarenakan kata-kata kerja serapan baru yang muncul paling banyak ditemukan dalam media internet, penulis juga mendapatkan data via internet dengan jumlah 31 artikel teknologi, 11 forum teknologi, dan 3 berita teknologi. Dari sumber data, penulis mengumpulkan 33 kata benda dengan 33 bentukan kata kerjanya, serta 30 kata benda serapan yang sampai saat ini belum ada bentukan kata kerjanya. Kata-kata serapan yang dikumpulkan berasal dari bahasa Latin, Inggris, Perancis, Jerman, dan Yunani.

Hasil analisis kata tersebut penulis bagi menjadi dua kelompok, yaitu kelompok kata benda yang memiliki bentukan kata kerja dan kata benda yang belum memiliki bentukan kata kerja, namun penulis hanya akan menganalisis kelompok I saja, yaitu kata benda yang memiliki bentukan kata kerja. Tabelnya adalah sebagai berikut:

I. Kata benda yang memiliki bentukan kata kerja

No	Kata Benda	Kata Kerja
1	аккаунт	аккаунтировать
2	аккумулятор	аккумулятировать
3	акселератор	акселератировать
4	блок	блокировать
5	браузер	браузировать
6	виртуал	виртуализировать

7	гарантия	гарантировать
8	генератор	генерировать
9	инстал	инсталировать
10	коннект	коннектировать
11	контакт	контактировать
12	копия	копировать
13	корпус	корпусировать
14	курсор	курсоровать
15	лазер	лазеровать
16	монитор	мониторировать
17	онлайн	онлайнировать
18	паузы	паузировать
19	пауза	паузировать
20	принтер	принтеровать
21	порт	портировать
22	портатив	портатировать
23	пункт	пунктировать
24	регуляция	регулировать
25	ремонт	ремонтировать
26	сенсор	сенсорировать
27	сигнал	сигналировать
28	сканер	сканировать
29	фиксатор	фиксаторовать
30	фильтр	фильтровать
31	формат	форматировать
32	фрагмент	фрагментировать
33	чат	чатировать

II. Kata benda yang belum memiliki bentukan kata kerja

No	Kata Benda	No	Kata Benda
1	антенна	16	микрофон
2	антиспам	17	моно
3	аудиофайл	18	мышь
4	байт	19	панель
5	битрейт	20	плеер
6	веб-сайт	21	сервер
7	диск	22	серфинг
8	дисплее	23	слайдер
9	индикатор	24	стерео
10	интерфейс	25	таймер
11	кнопка	26	файл
12	компак-диск	27	хот-спот
13	компакт	28	шпулька
14	медиафайл	29	штекер
15	меню	30	эквалайзер

3.2 Analisis Pembentukan Kata Kerja Baru Bahasa Rusia

Berdasarkan landasan teori morfologis pada bab dua, penulis menguraikan analisis pembentukan kata kerja serapan dalam bidang teknologi di Rusia. Berikut adalah analisis kata-kata tersebut dalam kalimat:

1. Аккаунт /Akkaunt/ 'akun'

Аккаунтировать /Akkauntirovat'/ 'membuat akun'

- *Вы можете выбрать наиболее подходящий для вас тип аккаунта - регистрация любого из них бесплатна.*

/Vy možete vybrat naibolee podxodjaščij dlja vas tip akkaunta – registracija ljubogo iz nix besplatna/

'Anda dapat memilih jenis akun yang paling cocok untuk anda – pendaftaran akun yang anda suka diberikan secara gratis.'

Sumber: <http://earninguide.biz/alertpay.php> (5 April 2010, Pkl. 10.00)

- *Пост был аккаунтирован.*
/Post byl akkauntirovan/
'Post dibuatkan akun/'

Sumber: <http://ju-ju-s.livejournal.com/5523.html> (5 April 2010, Pkl. 10.03)

Analisis:

Аккаунт /Akkaunt/ 'akun'. *Аккаунт* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel'noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /mužskoj rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. *Аккаунт* merupakan kata yang berasal dari bahasa Perancis *acomter* (Skeat, 1948).

Dari kata *Аккаунт /Akkaunt/* terjadi pembentukan kata kerja *Аккаунтировать /Akkauntirovat'/ 'membuat akun'.*

Аккаунт /Akkaunt/ → (*корень /koren'/ 'akar kata'*)

Аккаунт + ировать



Аккаунт / ир / ова / ть



Аккаунтировать /Akkauntirovat'/

- *-ир-* merupakan penanda *интерфикс /interfiks/ 'interfiks'*, disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-ир-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.
- *-ова-* merupakan penanda *суффикс /suffiks/ 'sufiks'* yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание /okončanie/ 'akhiran'* dan penanda *инфинитив /infinitiv/ 'infinitif'* sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat di atas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk pasif.

2. *Аккумулятор* /*Akkumuljator*/ ‘penghantar’

Аккумулятировать /*Akkumuljatorovat*’/ ‘menghantar’

- *Исходные условия те же, однако за выбранный аккумулятор придется платить из собственного кармана.*

/Isходnye uslovija te že, odnako za vybrannyj akkumuljator pridetsja platit’ iz sobstvennogo karmana/

‘Syarat mula-mula seperti itu, namun penghantar yang dipilih harus dibayar dari saku sendiri.’

Sumber: <http://www.bmwgtn.ru/different/akk.php> (18 Maret 2010, Pkl. 07.17)

- *Нефтегазоносные комплексы рассматриваются как природные систем, обладающие различными способами, прежде всего, аккумулятировать УВ, а иногда и генерировать.*

/Neftegazonosnye kompleksy rasmatrivajutsja kak prirodanye system, obladajušcie različnymi sposobami, prežde vsego, akkumuljatorovat’ YV, a inogda i generirovat’/

‘Kompleks minyak dan gas dianggap sebagai suatu sistem alam yang memiliki berbagai cara, terutama untuk menghantar UV, dan terkadang untuk menyalakan generator’

Sumber: <http://www.porosenok.vnt.ru/forum/viewtopic.php?t=160&view=previous> (18 Maret 2010, Pkl. 07.25)

Analisis:

Аккумулятор /*Akkumuljator*/ ‘penghantar’. *Аккумулятор* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel’noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /mužskoj rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. *Аккумулятор* merupakan kata yang diserap dari bahasa Latin *accumulare* (Kuznetsov, 2000).

Dari kata *Аккумулятор* /*Akkumuljator*/ terjadi pembentukan kata kerja *Аккумулятировать* /*Akkumuljatorovat*’/ ‘menghantar’.

Аккумулятор /*Akkumuljator*/ → *Аккумулят - ор*

- *Аккумулят* merupakan *корень* /koren’/ ‘akar kata’

- Sufiks *-ор* /-or/ pada kata *Акумулятор* menunjukkan sebuah mekanisme atau alat.

Акумулят + ировать



Акумулят | ир | ова | ть



Акумулятировать /Akkumuljatirovat’/

- *-ир-* merupakan penanda *интерфикс* /interfiks/ ‘interfiks’, disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-ир-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.
- *-ова-* merupakan penanda *суффикс* /suffiks/ ‘sufiks’ yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание* /okončanie/ ‘akhiran’ dan penanda *инфинитив* /infinitiv/ ‘infinitif’ sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk infinitif.

3. *Акселератор* /Akselerator/ ‘akselerator’

Акселератировать /Akseleratirovat’/ ‘mengakselerasi’

- *Данное средство позволяет пользователю определить, какое меню включает клавишу акселератора.*

/Dannoe sredstvo pozvoljaet pol’zovatelju opredelit’, kakoe menju vklučaet klavišu akseleratora/

‘Alat ini memungkinkan pengguna untuk menentukan menu termasuk kunci akselerator.

Sumber: http://borlpasc.narod.ru/docym/rykov/gl8/8_13.htm (25 Mei 2010, Pkl. 14.11)

- *SentOS 5.0 (оптимальное), русифицированный DirectAdmin, Apache 1.3 + PHP5 + MySQL 5 + в качестве фронтенда установлен высокопроизводительный веб-сервер nginx, который работает в качестве акселерирующего прокси-сервера.*

/SentOS 5.0 (optimal'noe), rusificirovannyj Dired Admin, Apache 1.3 + PHP5 + MySQL 5 + v kačestve frontenda ustanovlen vysokoproizvoditel'nyj veb-server nginx, kotoryj rabotaet v kačestve akselerirujuščego proksi-server/

‘SentOS 5.0 (optimum), *Direct Admin* yang diRusiakan, Apache 1.3 + PHP5 + MySQL 5 + web-server *nginx* berkinerja tinggi diinstal sebagai fronten, yang bekerja sebagai proksi-server berkualitas yang berakselerasi.’

Sumber: <http://www.wizehost.com/vps.php> (22 Juni 2010, Pkl. 05.08)

Analisis:

Акселератор /Akselerator/ ‘akselerator’. *Акселератор* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel'noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /mužskoj rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. *Акселератор* merupakan kata yang diserap dari bahasa Latin *accelerare* (Kuznetsov, 2000).

Dari kata *Акселератор /Akselerator/* terjadi pembentukan kata kerja *Акселерировать /Akseleratirovat'/ ‘mengakselerasi’.*

Акселератор /Akselerator/ → *Акселерат - ор*

- *Акселерат* merupakan *корень /koren'/ ‘akar kata’*
- Sufiks *-ор /-or/* dalam kata *Акселератор* menunjukkan sebuah mekanisme atau alat.

Акселерат + ировать



Акселерат | ир | ова | ть



Акселерировать /Akseleratirovat'/

- *-up-* merupakan penanda *интерфикс* /interfiks/ ‘interfiks’, disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-up-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.
- *-ова-* merupakan penanda *суффикс* /suffiks/ ‘sufiks’ yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание* /okončanie/ ‘akhiran’ dan penanda *инфинитив* /infinitiv/ ‘infinitif’ sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk partisipal aktif kala kini konjugasi genitif.

4. Блок /Blok/ ‘blok’

Блокировать /Blokirovat’/ ‘memblok’

- *В состав каждого блока сигнализации положений входят два основных узла: блок микропереключателей и блок датчиков.*

/V sostav každygo bloka signalizacii položenih vxođjat dva osnovnyx uzla: blok mikropereklučatelej i blok datčikov/

‘Struktur dari setiap blok alarm memiliki dua komponen utama: blok tombol knop dan blok sensor’

Sumber: <http://www.electromagnit.ru/catalog/mech> (22 Juni 2010, Pkl. 05.00)

- *Устройство может самостоятельно связываться с центральным сервером производителя, проводить поиск неразрешенных программ и их блокировать.*

/Ustrojstvo možet samostojatel’no svjazyvat’sja s central’nym serverom proizvitelja, provodit’ poisk nerazrešennyx programm i ix blokirovat’/

‘Perangkat independen dapat berkomunikasi dengan server pusat produsen, untuk mencari program yang tidak sah dan memblok mereka.’

Sumber:

http://www.3dnews.ru/news/iphone_sam_blokiruet_nezhelatelnie_prilozheniya/ (22 Juni 2010, Pkl. 05.15)

Analisis:

Блок /Blok/ 'blok'. Блок termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel'noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /mužskoj rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. Блок merupakan kata yang berasal dari bahasa Inggris *block* (Kuznetsov, 2000).

Dari kata **Блок /Blok/** terjadi pembentukan kata kerja **Блокировать /Blokirovat'/ 'memblok'**.

Блок /Blok/ → *корень* /koren'/ 'akar kata'

Блок + ировать



Блок | ир | ова | ть



Блокировать /Blokirovat'/

- *-ир-* merupakan penanda *интерфикс* /interfiks/ 'interfiks', disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-ир-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.
- *-ова-* merupakan penanda *суффикс* /suffiks/ 'sufiks' yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание* /okončanie/ 'akhiran' dan penanda *инфинитив* /infinitiv/ 'infinitif' sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk infinitif.

5. Браузер /Brauzer/ ‘alat untuk melihat-lihat’

Браузировать /Brauzirovat’/ ‘melihat-lihat’

- *Детский браузер Гогуль - это программа для ограничения доступа в интернет и фильтрации содержимого веб-ресурсов, для обеспечения безопасности ребёнка и родительского контроля детского сёрфинга по сети.*

/Detskij brauzer Gogul’ – èto programma dlja ograničeniya dostupa v internet i fil’mracii soderžimogo veb-resursov, dlja obespečeniya bezopasnosti rebenka i poditel’skogo kontrolja detskogo serfinga pa seti/

‘Alat untuk melihat-lihat bagi anak ‘Gogul’ – program untuk membatasi akses internet dan penyaringan konten sumber web, untuk memastikan keselamatan anak dan kontrol orang tua bagi anak-anak yang berselancar lewat internet.’

Sumber: <http://gogul.tv/> (21 April 2010, Pkl. 07.25)

- *a ix vse možno v spokojnom režime prosmotret’: brauziruju, tak skazat’, ix veb-sajty!*

/a ix vse možno v spokojnom režime prosmotret’: brauzerija, tak skazat’, ix veb-sajty!/

‘Dan mereka dapat berada dalam ketenangan untuk melihat-lihat, begitu yang dikatakan dalam *website* mereka!’

Sumber: <http://knopza.ru/146.htm> (21 April 2010, Pkl. 07.39)

Analisis:

Браузер /Brauzer/ ‘alat untuk melihat-lihat’. Браузер termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel’noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /mužskoj rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. Браузер merupakan kata yang berasal dari bahasa Jerman *broz* (Skeat, 1948)

Dari kata Браузер /Brauzer/ terjadi pembentukan kata kerja Браузировать /Brauzirovat’/ ‘melihat-lihat’.

Браузер /Brauzer/ → корень /koren’/ ‘akar kata’

Брауз + ировать



Брауз | ир | ова | ть



Браузировать /Brauzirovat’/

- *-ир-* merupakan penanda *интерфикс* /interfiks/ ‘interfiks’, disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-ир-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.
- *-ова-* merupakan penanda *суффикс* /suffiks/ ‘sufiks’ yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание* /okončanie/ ‘akhiran’ dan penanda *инфинитив* /infinitiv/ ‘infinitif’ sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk *gerundium*.

6. **Виртуал /Virtual/ ‘virtual’**

Виртуализировать /Virtualirovat’/ ‘memvirtualkan’

- *Виртуал живет в сети интернет и питается популярностью.*

/Virtual živet v seti internet I pitaetsja populjarnost’ju/

‘Virtual ada di situs internet dan hidup dengan popularitas.’

Sumber: <http://www.zubr.net/fido/148/> (5 April 2010, Pkl. 17.16)

- *хочу именно виртуализировать привод из каталога, не очень нужно, просто была и иногда было оч удобно ее использовать 2ая.*

/Хоџу imenno virtualirovat’ privod iz kataloga, ne očen’ nužno, prosto byla i inogda bylo oč udobno ee 2aja.

‘Saya justru ingin memvirtualkan alat penggerak dari katalog, tidak terlalu penting, tetapi terkadang nyaman menggunakan barang bekas.’

Sumber: <http://forum.raid.ru/lofiversion/index.php/t121994.html> (5 April 2010, Pkl. 17.19)

Analisis:

Виртуал /Virtual/ ‘virtual’. *Виртуал* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel’noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /mužskoj rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. *Виртуал* merupakan kata yang berasal dari bahasa Latin *virtual* (Kuznetsov, 2000).

Dari kata **Виртуал /Virtual/** terjadi pembentukan kata kerja **Виртуализировать /Virtualirovat’/ ‘memvirtualkan’.**

Виртуал /Virtual/ → *корень* /koren’/ ‘akar kata’

Виртуал + ирывать



Виртуал | ир | ова | ть



Виртуализировать /Virtualirovat’/

- *-ир-* merupakan penanda *интерфикс* /interfiks/ ‘interfiks’, disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-ир-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.
- *-ова-* merupakan penanda *суффикс* /suffiks/ ‘sufiks’ yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание* /okončanie/ ‘akhiran’ dan penanda *инфинитив* /infinitiv/ ‘infinitif’ sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk infinitif.

7. *Гарантия* /*Garantija*/ ‘garansi’

Гарантировать /*Garantirovat*’/ ‘menggaransikan’

- *Все это дает нам возможность уделить клиентам гарантию на пол года.*

/Vse èto daet nam vozmožnost’ udelit’ klientam garantiju na pol goda/

‘Semua ini memberikan kita kesempatan untuk memberikan garansi kepada pelanggan selama setengah tahun.’

Sumber: <http://www.novaplast.com.pl/rus/aktualnosci.htm> (3 Maret 2010, Pkl. 04.10)

- *Ни одна из систем сертификации не может гарантировать 100% безопасности полетов.*

/Ni odna iz system sertifikacii ne možet garantirovat’ 100% bezopasnosti poletov/

‘Tidak ada sistem sertifikasi yang tidak dapat menggaransikan 100% keselamatan.’

Sumber: <http://www.paragliders.ru/book/sertif.shtml> (3 Maret 2010, Pkl. 04.18)

Analisis:

Гарантия /*Garantija*/ ‘**garansi**’. *Гарантия* termasuk dalam kelas kata benda atau *существительное* /suščestvitel’noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis feminin atau *женский род* /ženskij rod/, dengan jumlah tunggal atau *единственное число* /edinstvennoe čislo/. *Гарантия* merupakan kata yang berasal dari bahasa Perancis *garantie* (Kuznetsov, 2000).

Dari kata *Гарантия* /*Garantija*/ ‘**garansi**’ terjadi pembentukan kata kerja *Гарантировать* /*Garantirovat*’/ ‘**menggaransikan**’

Гарантия /*Garantija*/ → *Гарант – ия*

- *Гарант* merupakan (*корень* /koren’/ ‘akar kata’)
- Sufiks *–ия* /-ija/ berada pada nomina yang menunjukkan bidang ilmu pengetahuan, teknik, lingkungan, hasil, lembaga, sistem masyarakat.

Гарант + ировать



Гарант | ир | ова | ть



Гарантировать /Garantirovat’/

- *-ир-* merupakan penanda *интерфикс /interfiks/* ‘interfiks’, disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-ир-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.
- *-ова-* merupakan penanda *суффикс /suffiks/* ‘sufiks’ yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание /okončanie/* ‘akhiran’ dan penanda *инфинитив /infinitiv/* ‘infinitif’ sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*., maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk infinitif.

8. *Генератор /Generator/ ‘generator’*

Генерировать /Generirovat’/ ‘menggerakan generator’

- *Для поддержания нужной температуры используют специализированный дизельный генератор.*

/Dlja podderžanija nužnoj temperatury ispol’zujut specializirovannyj dizel’nyj generator/

‘Untuk menjaga suhu yang diinginkan yaitu dengan menggunakan generator diesel khusus’

Sumber: <http://www.best-generators.ru/> (4 Juni 2010, Pkl. 12.28)

- *Нефтегазоносные комплексы рассматриваются как природные систем, обладающие различными способами, прежде всего, аккумулятировать УВ, а иногда и генерировать.*

/Neftegazonosnye kompleksy rasmatrivajutsja kak prirodanye system, obladajuščie različnymi sposobami, prežde vsego, akumuljatirovat' YV, a inogda i generirovat' /

'Kompleks minyak dan gas dianggap sebagai suatu sistem alam yang memiliki berbagai cara, terutama untuk menghantar UV, dan terkadang untuk menggerakkan generator'

Sumber: <http://www.porosenok.vnt.ru/forum/viewtopic.php?t=160&view=previous> (4

Juni 2010, Pkl. 12.29)

Analisis:

Генератор /Generator/ 'generator'. *Генератор* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel'noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /mužskoj rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. *Виртуал* merupakan kata yang berasal dari bahasa Latin *generator* (Kuznetsov, 2000).

Dari kata **Генератор /Generator/ 'generator'** terjadi pembentukan kata kerja **Генерировать /Generirovat'/ 'menggerakkan generator'**

Генератор /Generator/ → Генерат - ор

- *Генератор* merupakan *корень* /koren'/ 'akar kata'
- Sufiks *-ор* /-or/ pada kata *Генератор* menunjukkan sebuah mekanisme atau alat.

Генератор + ировать

↓
Генер | ир | ова | ть

↓
Генерировать /Generirovat'/

- *-ир-* merupakan penanda *интерфикс* /interfiks/ 'interfiks', disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-ир-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.
- *-ова-* merupakan penanda *суффикс* /suffiks/ 'sufiks' yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.

- *-ть-* merupakan penanda *окончание* /*okončanie*/ ‘akhiran’ dan penanda *инфинитив* /*infinitiv*/ ‘infinitif’ sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk infinitif.

9. *Инстал* /*Instal*/ ‘pasang’

Инсталировать /*Instalirovat*’/ ‘memasang’

- *Именно тогда на этих таблетках появлялась тесненная надпись ИНСТАЛ.*

/Imenno togda na ètix tabletках pojavljas’ tesnennaja nadpis’ INSTAL/
‘Saat itulah pada tablet-tablet tersebut muncul tulisan PASANG’

Sumber: <http://www.stixotvorenija.narod.ru/instal.html> (4 Juni 2010, Pkl. 12.32)

- *надо нажать синюю кнопку и тогда можешь интернет адрессен эдитировать, с этого адреса можешь все плагины инсталировать включая игры.*

/Nado nažat’ sinjuju knopku i togda možeš’ internet adressen èditirovat’, s ètogo adressa možeš’ vse plaginy instalirovat’ vlučajaigry/

‘Anda harus menekan tombol biru dan kemudian anda dapat mengedit alamat internet, dengan alamat tersebut anda dapat memasang semua *plugin* termasuk permainan-permainan.’

Sumber: <http://www.pristavka.de/index.php?topic=1487.135> (4 Juni 2010, Pkl. 12.37)

Analisis:

***Инстал* /*Instal*/ ‘pasang’.** *Инстал* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /*suščestvitel’noe*/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /*mužskoj rod*/, dengan jumlah

tunggal (*единственное число*) /*edinstvennoe čislo*/. *Инстал* merupakan kata yang diserap dari bahasa Inggris *install* (Skeat, 1948).

Dari kata *Инстал* /*Instal*/ terjadi pembentukan kata kerja *Инсталлировать* /*Instalirovat'*/ 'memasang'.

Инстал /*Instal*/ → *корень* /*koren'*/ 'akar kata'

Инстал + *ировать*



Инстал / *ир* / *ова* / *ть*



Инсталлировать /*Instalirovat'*/

- *-ир-* merupakan penanda *интерфикс* /*interfiks*/ 'interfiks', disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-ир-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.
- *-ова-* merupakan penanda *суффикс* /*suffiks*/ 'sufiks' yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание* /*okončanie*/ 'akhiran' dan penanda *инфинитив* /*infinitiv*/ 'infinitif' sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk infinitif.

10. *Коннект* /*Konnekt*/ 'hubungan'

Коннектировать /*Konnektirovat'*/ 'menghubungkan'

- *Нет коннекта через COM порт, USB есть.*

/*Net konneкта čerez SOM port, USB est'*/

'Tidak ada hubungan melalu port COM, port USB ada.'

Sumber: <http://teenslang.su/content/%EA%EE%ED%ED%E5%EA%F2> (5 April 2010,

Pkl. 09.20)

- *С компьютером коннектирует, все файлы видны.*
/S komp'juterom konnektiruet, vse fajly vidny/
'Menghubungkan dengan komputer, semua data terlihat'

Sumber:

http://3iphone.ru/pda/mob_topic.php?t=5482&sid=f969bb90a50d0f46f0207a96b20476b8

(5 April 2010, Pkl. 09.21)

Analisis:

Коннект /Konnekt/ 'hubungan'. *Коннект* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel'noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /mužskoj rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. *Коннект* merupakan kata yang berasal dari bahasa Latin *connectere* (Skeat, 1948)

Dari kata **Коннект /Konnekt/** terjadi pembentukan kata kerja **Коннектировать /Konnektirovat/ 'menghubungkan'**

Коннект /Konnekt/ → (*корень* /koren'/ 'akar kata')

Коннект + ировать



Коннект | ир | ова | ть



Коннектировать /Konnektirovat/

- *-ир-* merupakan penanda *интерфикс* /interfiks/ 'interfiks', disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-ир-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.
- *-ова-* merupakan penanda *суффикс* /suffiks/ 'sufiks' yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание* /okončanie/ 'akhiran' dan penanda *инфинитив* /infinitiv/ 'infinitif' sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami

konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk konjugasi orang ketiga kala kini.

11. *Контакт* /*Контакт*/ ‘*kontak*’

Контактировать /*Контактировать*/ ‘*melakukan kontak*’

- *Сегодня в США call-центры обеспечивают до 75% всех контактов между потребителями и бизнесом.*

/Segodnja v SŠA call-centrj obespečivajut do 75% vsex kontaktov meždu potrebiteljami i biznesom/

‘Hari ini di AS, panggilan pusat menyediakan dana hingga 75% dari semua kontak antara konsumen dan bisnis.’

Sumber: <http://www.fortax.ru/> (14 Maret 2010, Pkl. 07.10)

- *Если вам нужно контактировать с Fengtao software, используйте нашу контактную форму внизу.*

/Eсли vam nužno kontaktirovat’ s Fengtao software, ispol’zujte našu kontaktuju formu vnizu/

‘Jika anda perlu melakukan kontak dengan perangkat lunak Fengtao, hubungi kontak kami dibawah ini.’

Sumber: <http://www.dvdfab.com/ru/contact.htm> (14 Maret 2010, Pkl. 07.11)

Analisis:

***Контакт* /*Контакт*/ ‘*kontak*’.** *Контакт* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel’noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /mužskoj rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. *Контакт* merupakan kata yang berasal dari bahasa Latin *contactus* (Kuznetsov, 2000).

Dari kata ***Контакт* /*Контакт*/** terjadi pembentukan kata kerja ***Контактировать* /*Контактировать*/ ‘*melakukan kontak*’**

Контакт* /*Контакт → *корень* /koren’/ ‘akar kata

Контакт + ировать



Контакт | ир | ова | ть



Контактировать /Kontaktirovat'/

- *-ир-* merupakan penanda *интерфикс* /interfiks/ 'interfiks', disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-ир-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.
- *-ова-* merupakan penanda *суффикс* /suffiks/ 'sufiks' yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание* /okončanie/ 'akhiran' dan penanda *инфинитив* /infinitiv/ 'infinitif' sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk infinitif.

12. *Копия* /Kopija/ 'salinan, tiruan'

***Копировать* /Kopirovat'/ 'menyalin, meniru'**

- *Не забудьте создать пезерные копии всех важных данных.*
/Ne zabud'te sozdat' pezernye kopi vsex važnyx dannyx.
'Pastikan untuk membuat salinan data-data yang penting.'

Sumber: *MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ* (Hlm: 3)

- *Новый Chevrolet Aveo не стесняется копировать конкурентов.*
/Novyj Chevrolet Aveo ne smenjaetsja kopirovat' konkurentov/
'Chevrolet Aveo yang baru tidak malu untuk meniru saingan-saingannya.'

Sumber: http://www.autonews.ru/first_look/news.shtml?2010/02/24/1528817 (14 Maret 2010, Pkl. 20.10)

Analisis:

Копия /Копија/ ‘salinan, tiruan’. *Копия* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel’noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis feminin (*женский род*) /ženskij rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. *Копия* merupakan kata yang diserap dari bahasa Latin *copia* (Kuznetsov, 2000).

Dari kata *Копия /Копија/* terjadi pembentukan kata kerja **Копировать /Копироват’/ ‘menyalin, meniru’.**

Копия /Копија/ → Копи - я

- *Копия* merupakan (*корень /koren’/ ‘akar kata’*)
- Sufiks *-ия /-ija/* berada pada nomina yang menunjukkan bidang ilmu pengetahuan, teknik, lingkungan, hasil, lembaga, sistem masyarakat.

Копия + ировать



Коп | ир | ова | ть



Копировать /Копироват’/

- *-ир-* merupakan penanda *интерфикс /interfiks/ ‘interfiks’*, disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-ир-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.
- *-ова-* merupakan penanda *суффикс /suffiks/ ‘sufiks’* yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание /okončanie/ ‘akhiran’* dan penanda *инфинитив /infinitiv/ ‘infinitif’* sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk infinitif.

13. Корпус /Korpus/ ‘korporus’

Корпусировать /Korpusirovat’/ ‘membuat korporus’

- *Не кладите тяжелые предметы на корпус плеера.*

/Ne kladite tjaželye predmety na korpus pleera/

‘Jangan taruh objek berat ke atas korporus pemutar.’

Sumber: *MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ* (Hlm: 3)

- *Он также позволяет корпусировать набор из нескольких пластин и совместим со стандартными сборочными процессами.*

/On takže pozvoljaet korpusirovat’ nabor iz neskol’kix plastin i sovместim so standartnymi sбороčnymi processami/

‘Ia lalu mengizinkan untuk membuat korporus penerimaan dari beberapa lempengan dan menghubungkan dengan proses perakitan standar.’

Sumber: <http://www.electronics.ru/issue/2009/3/14> (14 Maret 2010, Pkl. 20.10)

Analisis:

Корпус /Korpus/ ‘korporus’. *Корпус* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel’noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /mužskoj rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. *Корпус* merupakan kata yang diserap dari bahasa Latin *corpus* (Kuznetsov, 2000).

Dari kata **Корпус /Korpus/** terjadi pembentukan kata kerja **Корпусировать /Korpusirovat’/ ‘membuat korporus’.**

Корпус /Korpus/ → (*корень* /koren’/ ‘akar kata’)

Корпус + ировать



Корпус | ир | ова | ть



Корпусировать /Korpusirovat’/

- *-ир-* merupakan penanda *интерфикс* /interfiks/ ‘interfiks’, disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-ир-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.

- *-ова-* merupakan penanda *суффикс* /suffiks/ ‘sufiks’ yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание* /okončanie/ ‘akhiran’ dan penanda *инфинитив* /infinitiv/ ‘infinitif’ sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk infinitif.

14. *Курсор* /Kursor/ ‘kursor’

Курсоровать /Kursorovat’/ ‘mengarahkan tanda kursor’

- *Расположите курсор мыши на значке (...) в правом нижнем углу рабочего стола на панели задач и щелкните левой кнопкой мыши.*
/Paspoložite kursor myši na značke (...) v pravom niznem uglu rabočego stola na paneli zadač i ščelknite levoj knopkoj myši/
‘Arahkan kursor petikus diatas ikon (...) di *taskbar* daerah pojok kanan bawah pada desktop dan tekan tombol kiri petikus.’

Sumber: *MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ* (Hlm: 37)

- *Они заменили старый подвижной состав, курсоровавший на участке Челябинск - Верхний Уфалей.*
/Oni zamenili staryj podvižnoj sostav, kursorovavšij na učastke Čeljabinsk – Verxnij Yfalej/
‘Mereka menggantikan *rolling stock* lama, yang diarahkan di situs Chelyabinsk - Upper Ufaley.’

Sumber: [http://mega-](http://mega-u.ru/default.aspx?c_id=3&method=NewsFullText&templateName=FullText2&s_id=141)

[u.ru/default.aspx?c_id=3&method=NewsFullText&templateName=FullText2&s_id=141](http://mega-u.ru/default.aspx?c_id=3&method=NewsFullText&templateName=FullText2&s_id=141)
&m_id=2&NewsId=13506 (22 Juni 2010, Pkl. 15.55)

Analisis:

Курсор /Kursor/ ‘kursor’. *Курсор* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel’noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia

yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /mužskoj rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. *Курсор* merupakan kata yang berasal dari bahasa Latin *cursor* (Kuznetsov, 2000).

Dari kata *Курсор* /Kursor/ ‘kursor’ terjadi pembentukan kata kerja *Курсоровать* /Kursorovat’/ ‘mengarahkan tanda kursor’.

Курсор /Kursor/ ‘kursor’ → *корень* /koren’/ ‘akar kata’

Курсор + *овать*



Курсор | *ова* | *ть*



Курсоровать /Kursorovat’

- *-ова-* merupakan penanda *суффикс* /suffiks/ ‘sufiks’ yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание* /okončanie/ ‘akhiran’ dan penanda *инфинитив* /infinitiv/ ‘infinitif’ sebagai penciri dari kata kerja.

Kata kerja ini dikarakterkan dengan sufiks *-овать* yang menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk partisipal aktif kala lampau.

15. *Лазер* /Lazer/ ‘laser’

Лазеровать /Lazerovat’/ ‘melaser’

- *Этот карманный лазер вполне можно назвать "королём" лазерных указок.*

/Ètot karmannyj lazer vpolne možno nazvat’ “korolem” lazernyx ukazok/

‘Laser genggam ini dapat disebut sebagai “raja” laser penunjuk.’

Sumber: <http://www.membrana.ru/articles/tf/2006/02/15/> (14 Maret 2010, Pkl. 23.10)

- *знаю 3... сестрёнке(делала в россии), знакомя на косоглазие здесь, бабушке тоже лазеровали здесь... все довольны.. прошло 10 лет... касса не в основном не оплачивает, т.к. это не обязательно...*
/znaju 3... sestrenke (delala v rossii), znakomaja na kocoglazie zdes', babuške tože lazerovali zdes'... vse dovol'ny.. prošlo 10 let... kassa ne v osnovom ne oplačivaem, t.k. èto ne objazatel'no/
'Saya mengetahui 3 hal... adik perempuan kecil (yang tinggal di Rusia), mengetahui adanya kerusakan mata juling dan nenek juga dilaser disini... semuanya puas.. 10 tahun yang lalu... biaya pada dasarnya tidak ada karena tidak diwajibkan.'

Sumber:

<http://www.ocean.de/forum/thread.php?id=276589&type=Forum&o=a&p=2&d=20> (14 Maret 2010, Pkl. 23.10)

Analisis:

Лазер /Lazer/ 'laser'. *Лазер* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel'noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /mužskoj rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. *Лазер* merupakan kata yang berasal dari bahasa Inggris *laser* (Kuznetsov, 2000).

Dari kata *Лазер* /Lazer/ terjadi pembentukan kata kerja *Лазеровать* /Lazerovat'/ 'melaser'.

Лазер /Lazer/ → *корень* /koren'/ 'akar kata'

Лазер + *овать*



Лазер | *ова* | *ть*



Лазеровать /Lazerovat'/

- *-ова-* merupakan penanda *суффикс* /suffiks/ 'sufiks' yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание* /okončanie/ 'akhiran' dan penanda *инфинитив* /infinitiv/ 'infinitif' sebagai penciri dari kata kerja.

Kata kerja ini dikarakterkan dengan sufiks *-овать* yang menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk lampau konjugasi orang ketiga jamak.

16. *Монитор* /Monitor/ 'monitor'

Мониторировать /Monitorirovat'/ 'memonitor'

- *Выбирая монитор необходимо помнить, что ЖК мониторы и их матрицы бывают разных типов.*

/Vybiraja monitor neobxodimo pomnit', što ŽK monitorj i ix matricy byvajut raznyx tipov/

'Dalam memilih monitor, harus diingat bahwa LCD monitor dan matriks mereka terdiri dari berbagai jenis.'

Sumber: <http://www.foroffice.ru/products/monitors.html> (20 Maret 2010, Pkl. 21.08)

- *Позволяет мониторировать сердечный выброс без риска и значительных затрат, по сравнению с использованием инвазивных процедур.*

/Pozvoljaet monitoririvat' serdečnyj vybros bez riska i značitel'nyx zatrat, po sravneniju s ispol'zovaniem invazivnyx procedur.

'Memungkinkan anda untuk memonitor aliran jantung tanpa resiko dan bahaya yang signifikan, dibandingkan dengan penggunaan prosedur invasif.'

Sumber: http://www.basko.spb.ru/nova_nico.html (20 Maret 2010, Pkl. 21.10)

Analisis:

***Монитор* /Monitor/ 'monitor'**. *Монитор* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel'noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /mužskoj rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. *Монитор* merupakan kata yang berasal dari bahasa Inggris *monitor* (Kuznetsov, 2000).

Dari kata *Монитор* /Monitor/ terjadi pembentukan kata kerja *Мониторировать* /Monitorirovat'/ 'memonitor'.

Монитор /Monitor/ → *корень* /koren'/ 'akar kata'

Монитор + *ировать*



Монитор | *ир* | *ова* | *ть*



Мониторировать /Monitorirovat'/

- *-ир-* merupakan penanda *интерфикс* /interfiks/ 'interfiks', disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-ир-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.
- *-ова-* merupakan penanda *суффикс* /suffiks/ 'sufiks' yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание* /okončanie/ 'akhiran' dan penanda *инфинитив* /infinitiv/ 'infinitif' sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk infinitif.

17. *Онлайн/Onlajn/ 'online'*

Онлайнировать /Onlajnirovat'/ 'menjadi *online*'

- *На нашем сайте каждый посетитель может смотреть фильмы онлайн бесплатно.*

/Na našem sajte každyj posetitel' možet smotret fil'mj onlajn besplatno/

'Di website kami, setiap pengunjung dapat menonton film secara *online* dengan gratis.'

Sumber: <http://videovek.ru/> (20 Maret 2010, Pkl. 21.17)

- *За день до матча основных команд, играли дубли, которую и онлайнировали на ВВ.*

/Za den' do matča osnovnyx komand, igrali dubli, kotoruju i onlajnirovali na BB/

'Sehari di depan pertandingan perintah-perintah dasar, mereka bermain dua kali lipat, dan mereka *online* di BB (Black Berry)'

Sumber: http://hksalavat.ru/e107_plugins/forum/forum_viewtopic.php?53750.1600 (20

Maret 2010, Pkl. 21.25)

Analisis:

Онлайн /Onlajn/ 'online'. *Онлайн* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel'noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /mužskoj rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. *Онлайн* merupakan kata yang berasal dari bahasa Inggris (Kuznetsov, 2000).

Dari kata *Онлайн /Onlajn/* terjadi pembentukan kata kerja *Онлайнировать /Onlajnirovat'/ 'menjadi online'.*

Онлайн /Onlajn/ → *корень /koren'/ 'akar kata'*

Онлайн + ировать



Онлайн | ир | ова | ть



Онлайнировать /Onlajnirovat'/

- *-ир-* merupakan penanda *интерфикс /interfiks/ 'interfiks'*, disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-ир-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.
- *-ова-* merupakan penanda *суффикс /suffiks/ 'sufiks'* yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание /okončanie/ 'akhiran'* dan penanda *инфинитив /infinitiv/ 'infinitif'* sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami

konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk lampau konjugasi orang ketiga jamak.

18. *Пасты* /*Pasty*/ ‘perekat’

Пастировать /*Pastirovat’*/ ‘merekatkan’

- *Копия и опционы Пасты может использоваться, чтобы копировать все или часть Легкого текста Языка существующего изучения, системы или функции.*

/Копија и опционы Pasty моџет испол’зоват’сја ђтобы копиروات’ vse ili ђast’ legkogo teksta jazyka suŒcestvujuŒcego izuђenija sistemy ili funkcii/

‘Pilihan *copy* dan *paste* dapat digunakan untuk menyalin semua atau bagian kecil teks bahasa studi yang ada, baik sistem ataupun fungsi’

Sumber: <http://www.bisnesbook.ru/2-8-2-150@.htm> (5 April 2010, Pkl. 08.16)

- *Я просто впопыхах не совсем то пастировал...и ясен пенъ - копировал.*

/Ja prosto vpopyxax ne sovsem to pastiroval... I jasen pen’ kopiroval/

‘Saya hanya tergesa-gesa, tidak merekatkan, dan jelas hanya menyalin.’

Sumber: <http://veniaming.narod.ru/daily/jan2003/16.01.2003.html> (5 April 2010, Pkl. 08.19)

Analisis:

Пасты /*Pasty*/ ‘perekat’. *Пасты* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /*suŒcestvitel’noe*/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /*muŒskoj rod*/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /*edinstvennoe ђislo*/. *Пасты* merupakan kata yang diserap dari bahasa Inggris *paste* (Skeat, 1948)

Dari kata *Пасты* /*Past*/ terjadi pembentukan kata kerja *Пастировать* /*Pastirovat’*/ ‘merekatkan’.

Пасты /*Past*/ → *корень* /*koren’*/ ‘akar kata’

Пасты + ировать



Паст | ир | ова | ть



Пастировать /Pastirovat’/

- *-ир-* merupakan penanda *интерфикс* /interfiks/ ‘interfiks’, disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-ир-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.
- *-ова-* merupakan penanda *суффикс* /suffiks/ ‘sufiks’ yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание* /okončanie/ ‘akhiran’ dan penanda *инфинитив* /infinitiv/ ‘infinitif’ sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk lampau konjugasi orang ketiga tunggal.

19. Пауза /Pauza/ ‘hentian sejenak’

Паузировать /Pauzirovat’/ ‘berhenti sejenak’

- *Как видно из картинки каждая пауза обозначается специальным значком, который и показывает ее длительность.*

/Kak vidno iz kartinki každaja pauza oboznačetsja special’nym značkom, kotoryj i pokazyvaet ee dlitel’nost’/

‘Seperti yang terlihat di gambar, setiap hentian sejenak ditandai dengan ikon yang menunjukan durasinya.’

Sumber: http://www.guitarlife.ru/teor_pauzi.php (20 Maret 2010, Pkl. 16.16)

- *Чтобы, например, запускать/паузировать Winamp во время начала/окончания рекламы.*

/Čtoby, maprimer, zapuskat’/pauzirovat’ Winamp vo vremja načala/okončanija reklamy/

‘Sebagai contoh, mainkan/hentikan sejenak Winamp selama awal / akhir iklan.’

Sumber: <http://www.beholder.ru/bb/viewtopic.php> (20 Maret 2010, Pkl. 16.30)

Analisis:

Пауза /Pauza/ ‘hentian sejenak’. Пауза termasuk dalam kelas kata benda atau *существительное /suščestvitel’noe/* dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis feminin atau *женский род /ženskij rod/*, dengan jumlah tunggal atau *единственное число /edinstvennoe čislo/*. Пауза merupakan kata yang berasal dari bahasa Yunani *paúsis* (Kuznetsov, 2000).

Dari kata Пауза /Pauza/ terjadi pembentukan kata kerja Паузировать /Pauzirovat’/ ‘berhenti sejenak’.

Пауза /Pauza/ → корень /koren’/ ‘akar kata’

Пауза + ировать



Пауз | ир | ова | ть



Паузировать /Pauzirovat’/

- *-ир-* merupakan penanda *интерфикс /interfiks/* ‘interfiks’, disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-ир-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.
- *-ова-* merupakan penanda *суффикс /suffiks/* ‘sufiks’ yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание /okončanie/* ‘akhiran’ dan penanda *инфинитив /infinitiv/* ‘infinitif’ sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami

konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk infinitif.

20. *Принтер* /Printer/ ‘pencetak’

Принтеровать /Printerovat’/ ‘mencetak’

- *Распечатайте данное Руководство пользователя на цветном принтере, выбрав настройку печати “По размеру страницы”.*

/Распечаите данное Rukovodstvo pol’zovatelja na cvetnom printere, vybrav nastojku pečati “Po razmeru stranicy”/

‘Cetak buku panduan dengan pencetak berwarna, pilih mencetak dengan “ukuran halaman penuh”.’

Sumber: *MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ* (Hlm:3)

- *Сейчас, мне остаётся только принтеровать и в папочку, чтобы не потерялось в дебрях интернета...*

/Sejčas, mne ostaetsja tol’ko printerovat’ i v papočku, čtoby ne poterjalos’ v debrjax internet.../

‘Sekarang, saya hanya tinggal mencetak dan pergi ke ayah, agar ia tidak tersesat di rimba internet.’

Sumber: <http://www.thg.ru/forum/printthread.php?t=20971&pp=50&page=5> (20

Maret 2010, Pkl. 17.15)

Analisis:

Принтер /Printer/ ‘pencetak’. *Принтер* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel’noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /mužskoj rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. *Принтер* merupakan kata yang diserap dari bahasa Inggris *printer* (Kuznetsov, 2000).

Dari kata *Принтер* /Printer/ ‘pencetak’ terjadi pembentukan kata kerja *Принтеровать* /Printerovat’/ ‘mencetak’.

Принтер /Printer/ → *корень* /koren’/ ‘akar kata’

Принтер + овать



Принтер | ова | ть



Принтеровать /Printerovat’/

- *-ова-* merupakan penanda *суффикс /suffiks/* ‘sufiks’ yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание /okončanie/* ‘akhiran’ dan penanda *инфинитив /infinitiv/* ‘infinitif’ sebagai penciri dari kata kerja.

Kata kerja ini dikarakterkan dengan sufiks *-овать* yang menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk infinitif.

21. Порт /Port/ ‘pelabuhan’

Портировать /Portirovat’/ ‘melabuhkan’

- *Положение штекера при подсоединении его к USB-порту может быть другим в зависимости от конфигурации ПК.*

/Položenie štekera pri podsoedinenii ego k USB-portu možet byt’ drugim v zavisimosti ot konfiguracii PK/

‘Petunjuk pemasangan hubungan antar periferan mungkin bisa berbeda-beda, tergantung konfigurasi dari PC.’

Sumber: *MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ* (Hlm: 13)

- *Valve портирует свои игры для работы в Mac OS X.*

/Valve portiruet svoi igry dlja raboty v Mac OS X/

‘Valve melabuhkan permainan-permainan mereka untuk Mac OS X.’

Sumber: <http://www.ixbt.com/news/market/index.shtml?13/02/84> (5 Maret 2010, Pkl.

17.20)

Analisis:

Порт /Port/ ‘pelabuhan’. *Порт* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel’noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /mužskoj rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. *Порт* merupakan kata yang diserap dari bahasa Latin *porta* (Skeat, 1984).

Dari kata *Порт /Port/* terjadi pembentukan kata kerja ***Портировать /Portirovat’/ ‘melabuhan’.***

Порт /Port/ → *корень /koren’/ ‘akar kata’*

Порт + ировать



Порт / ир / ова / ть



Портировать /Portirovat’/

- *-ир-* merupakan penanda *интерфикс /interfiks/ ‘interfiks’*, disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-ир-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.
- *-ова-* merupakan penanda *суффикс /suffiks/ ‘sufiks’* yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание /okončanie/ ‘akhiran’* dan penanda *инфинитив /infinitiv/ ‘infinitif’* sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk konjugasi orang ketiga tunggal kala kini.

22. *Портатив* /Portativ/ ‘benda portatif’

Портативовать /Portatirovat’/ ‘membuat benda menjadi portatif’

- *Диапазон портатива достигал двух октав.*

/Diapazon portative dostigal dvux oktav/

‘Cakupan benda portatif hampir dua oktaf.’

Sumber: <http://laterna-magica.narod.ru/rus/instruments/organ.htm> (5 Maret 2010, Pkl.17.22)

- *Единственный шанс - разработывать игру под PC и потом портативовать её на приставки.*

/Edinstvennyj šans – pazrabytyvat’ igru pod PC I potom portatirovat’ ee na pristavki/

‘Satu-satunya kesempatan – menggarap permainan untuk PC dan kemudian memportatifkannya menjadi yang pertama.’

Sumber:

http://www.medvzor.ru/lekarstvennaya_terapiya_v_pediatrii/obschie_voprosy_farmakologii_v_pediatrii/4648.html (5 Maret 2010, Pkl.17.30)

Analisis:

Портатив /Portativ/ ‘benda portatif’. *Портатив* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel’noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /mužskoj rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. *Портатив* merupakan kata yang berasal dari bahasa Perancis *portatif* (Kuznetsov, 2000).

Dari kata *Портатив* /Portativ/ terjadi pembentukan kata kerja *Портативовать* /Portatirovat’/ ‘membuat benda menjadi portatif’

Портатив /Portativ/ → *корень* /koren’/ ‘akar kata’

Портатив + *ировать*



Порт | *ат* | *ир* | *ова* | *ть*



Портативовать /Portatirovat’/

- *-at-* merupakan penanda *интерфикс* /interfiks/ ‘interfiks’
- *-up-* merupakan penanda *интерфикс* /interfiks/ ‘interfiks’, disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-up-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.
- *-ова-* merupakan penanda *суффикс* /suffiks/ ‘sufiks’ yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание* /okončanie/ ‘akhiran’ dan penanda *инфинитив* /infinitiv/ ‘infinitif’ sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat di atas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk infinitif.

23. Пункт /Punkt/ ‘tanda’

Пунктировать /Punktirivat’/ ‘menandai’

- *Для увеличения уровня громкости или перехода к пункты/меню более высокого уровня.*

/Dlja uveličenija urovnja gromkosti ili perexoda k punkty/menju bolee vysokogo urovnja/

‘Tekan untuk menaikkan volume atau berpindah ke tanda/menu yang lebih atas.’

Sumber: *MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ* (Hlm: 9)

- *Когда не удается пунктировать вену, несмотря на высокую технику проводимой манипуляции, прибегают к венесекции.*

/Kogda ne udaetsya punktirovat’ venu, nesmotrja na vysokuju texniku provodimoj manipiljacii, pribegajut k vesenkčii/

‘Ketika anda tidak berhasil menandai pembuluh darah, walaupun pada konduksi manipulasi teknologi tinggi, anda bisa beralih ke veneseksi.’

Sumber:

http://www.medvzor.ru/lekarstvennaya_terapiya_v_pediatrii/obschie_voprosy_farmakologii_v_pediatrii/4647.html (3 Maret 2010, Pkl.01.10)

Analisis:

Пункт /Punkt/ ‘tanda’. *Пункт* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel’noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /mužskoj rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. *Пункт* merupakan kata yang diserap dari bahasa Latin *punctum* (Kuznetsov, 2000).

Dari kata *Пункт /Punkt/* terjadi pembentukan kata kerja *Пунктировать /Punktorivat’/ ‘menandai’.*

Пункт /Punkt/ → *корень /koren’/ ‘akar kata’*

Пункт + ировать



Пункт | ир | ова | ть



Пунктировать /Punktorivat’/

- *-ир-* merupakan penanda *интерфикс /interfiks/ ‘interfiks’*, disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-ир-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.
- *-ова-* merupakan penanda *суффикс /suffiks/ ‘sufiks’* yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание /okončanie/ ‘akhiran’* dan penanda *инфинитив /infinitiv/ ‘infinitif’* sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk infinitif.

24. *Регуляция* /Reguljacija/ ‘peraturan, penyesuaian’

Регулировать /Regulirovat’/ ‘mengatur, menyesuaikan’

- *Научная концепция биотической регуляции окружающей среды.*

/Научная концепсия биотической регуляциии окружуажушчей среды/

‘Konsep ilmiah peraturan lingkungan biotik’

Sumber: http://www.bioticregulation.ru/index_r.php (3 Maret 2010, Pkl. 01.30)

- *Основной недостаток такого клапана заключается в том, что он не реагирует на изменения нагрузки, поэтому требуется регулировать его при каждом изменении нагрузки системы.*

/ Osnovnoj nedostatok takogo klapana zaključaetsja v tom, čto on ne reagiruet na izmenenija nagruzki, poëtomu trebuetsja regulirovat’ ego pri každom izmenenii nagruzki sistemy/

‘Kekurangan utama seperti pada katup adalah bahwa hal itu tidak merespon perubahan beban, sehingga anda perlu menyesuaikan setiap kali anda mengubah beban sistem.’

Sumber: <http://www.hardholod.ru/armature/ruchnoj-reguliruyushhij-ventil/> (3 Maret 2010, Pkl. 01.35)

Analisis:

***Регуляция* /Reguljacija/ ‘peraturan, penyesuaian’.** *Регулировка* termasuk dalam kelas kata benda atau *существительное* /suščestvitel’noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis feminin atau *женский род* /ženskij rod/, dengan jumlah tunggal atau *единственное число* /edinstvennoe čislo/. *Регулировка* merupakan kata yang diserap dari bahasa Latin *regulare* (Kuznetsov, 2000).

Dari kata ***Регуляция* /Reguljacija/** terjadi pembentukan kata kerja ***Регулировать* /Regulirovat’/ ‘mengatur, menyesuaikan’.**

Регуляция* /Reguljacija/ → *Регуляц* – *ия

- *Регуляц* merupakan (*корень* /koren’/ ‘akar kata’)
- Sufiks *–ия* /-ija/ berada pada nomina yang menunjukkan bidang ilmu pengetahuan, teknik, lingkungan, hasil, lembaga, sistem masyarakat.

Регуляция + ировать



Регул | ир | ова | ть



Регулировать /Regulirovat'/

- *-ир-* merupakan penanda *интерфикс /interfiks/* ‘interfiks’, disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-ир-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.
- *-ова-* merupakan penanda *суффикс /suffiks/* ‘sufiks’ yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание /okončanie/* ‘akhiran’ dan penanda *инфинитив /infinitiv/* ‘infinitif’ sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk infinitif.

25. Ремонт /Remont/ ‘perbaikan’

Ремонтировать /Remontirovat'/ ‘memperbaiki’

- *Мы проводим ремонт ЖК телевизоров, работаем со следующими компаниями: Philips, Sharp, Panasonic и многими другими.*

/Мы проводим ремонт ЖК телевизоров, работаем со sledujuščimi kompanijami: Philips, Sharp, Panasonic, i mnogimi drugimi.

‘Kami melakukan perbaikan LCD TV, bekerja sama dengan perusahaan: Philips, Sharp, Panasonic dan banyak lainnya.’

Sumber: <http://www.9133939.ru/Remont-televizorov.html> (3 Maret 2010, Pkl. 01.38)

- *Не пытайтесь самостоятельно разбирать; ремонтировать или вносить какие-либо изменения в данное изделие.*

/Ne pitajtes' camostojatel'no razbirat'; remontirovat' ili vnosit' kakie-libo izmenenija v dannoe izdelie/

'Jangan membongkar, memperbaiki, atau memodifikasi produk ini sesuka hati.'

Sumber: *MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ* (Hlm:2)

Analisis:

Ремонт /Remont/ 'perbaikan'. *Ремонт* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel'noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /mužskoj rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. *Ремонт* merupakan kata yang diserap dari bahasa Perancis *remonter* (Kuznetsov, 2000).

Dari kata **Ремонт /Remont/** terjadi pembentukan kata kerja **Ремонтировать /Remontirovat'/ 'memperbaiki' .**

Ремонт /Remont/ → *корень* /koren'/ 'akar kata'

Ремонт + ировать



Ремонт | ир | ова | ть



Ремонтировать /Remontirovat'/

- *-ир-* merupakan penanda *интерфикс* /interfiks/ 'interfiks', disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-ир-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.
- *-ова-* merupakan penanda *суффикс* /suffiks/ 'sufiks' yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание* /okončanie/ 'akhiran' dan penanda *инфинитив* /infinitiv/ 'infinitif' sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami

konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk infinitif.

26. *Сенсор* /Sensor/ ‘sensor’

Сенсорировать /Sensorirovat’/ ‘menyensor’

- *На смену фотоаппаратам с плёнкой теперь пришли цифровые модели с сенсорами.*

/Na smenu fotoapparatam s plenkoj teper’ prišli cifrovye modeli s sensorami/

‘Sekarang kamera film dengan model digital dilengkapi dengan sensor.’

Sumber: <http://www.thg.ru/consumer/200408011/index.html> (20 Maret 2010, Pkl. 17.40)

- *Иди сенсорировать продукт жизнедеятельности человека.*

/Idi sensorirovat’ product žiznedejate’nosti človeka/

‘Pergilah menyensor produk dari aktivitas kehidupan manusia.’

Sumber: <http://www.thg.ru/consumer/200408011/index.html> (20 Maret 2010, Pkl. 17.41)

Analisis:

Сенсор /sensor/ ‘sensor’. *Сенсор* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel’noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /mužskoj rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. *Сенсор* merupakan kata yang diserap dari bahasa inggris *sensor* (Kuznetsov, 2000).

Dari kata *Сенсор* /sensor/ terjadi pembentukan kata kerja *Сенсорировать* /Sensorirovat’/ ‘menyensor’.

Сенсор /sensor/ → *корень* /koren’/ ‘akar kata’

Сенсор + *ировать*



Сенсор | *ир* | *ова* | *ть*



Сенсорировать /Sensorirovat’/

- *-up-* merupakan penanda *интерфикс* /interfiks/ ‘interfiks’, disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-up-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.
- *-ова-* merupakan penanda *суффикс* /suffiks/ ‘sufiks’ yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание* /okončanie/ ‘akhiran’ dan penanda *инфинитив* /infinitiv/ ‘infinitif’ sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat di atas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk infinitif.

27. *Сигнал* /Signal/ ‘sinyal’

Сигналировать /Signalirovat’/ ‘mensinyalkan’

- *Настройте частоты и регион FM-вещания, а также чувствительность приема сигнала FM-радиостанций.*

Nastrojte častoty i region FM-veščanija, a takže čuvstvutel’nost’ priema signala FM-radiostancij/

‘Atur frekwensi regional penyiaran FM secara otomatis dan juga sensitivitas penerima sinyal stasiun radio FM.’

Sumber: *MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ* (Hlm: 19)

- *В совершенном мире при вылете памяти или графического адаптера ваш компьютер должен сигнализировать о проблемах бип-кодом, т.е. пищать по определённому вашим производителем сценарию.*

/B soveršennom mire pri vylete pamjate ili grafičeskogo adaptera vaš komp’juter dolžen signalirovat’ o problemax bip-kodom, t.e. piščat’ po opredellenomu vašim proizvoditelem scenariju/

‘Dalam dunia modern, keberangkatan memori atau kartu grafis komputer anda harus mensinyalkan masalah kode bip, yaitu mencicit pada produsen tertentu naskah anda.

Sumber: <http://www.kinoekran.com/phorum/read.php?fid=9&tid=9039> (22 Juni 2010, Pkl. 18.20)

Analisis:

Сигнал /Signal/ ‘sinyal’. *Сигнал* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel’noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /mužskoj rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. *Сигнал* merupakan kata yang diserap dari bahasa Jerman *signal* (Kuznetsov, 2000).

Dari kata *Сигнал /Signal/* terjadi pembentukan kata kerja *Сигналировать /Signalirovat’/ ‘mensinyalkan’*

Сигнал /Signal/ → *корень /koren’/ ‘akar kata’*

Сигнал + ировать



Сигнал | ир | ова | ть



Сигналировать /Signalirovat’/

- *-ир-* merupakan penanda *интерфикс /interfiks/ ‘interfiks’*, disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-ир-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.
- *-ова-* merupakan penanda *суффикс /suffiks/ ‘sufiks’* yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание /okončanie/ ‘akhiran’* dan penanda *инфинитив /infinitiv/ ‘infinitif’* sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami

konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk infinitif.

28. *Сканер* /*Skaner*/ ‘peninjau’

Сканировать /*Skanirovat'*/ ‘meninjau’

- *Современные сканеры по качеству оптики практически не уступают хорошим микроскопам.*

/Sovremennye skanery po kočestvu optiki praktičeski ne ustupayut хороšim mikroskopam/

‘Kualitas optik peninjau modern, secara praktis tidak kalah dengan mikroskop yang baik’

Sumber: <http://scanner.tkat.ru/> (3 Maret 2010, Pkl. 09.00)

- *Нажмите кнопку "Сканировать", затем выберите Adobe Acrobat в списке зарегистрированных в Windows приложений.*

/Nažmite knopku “Skanirovat”, zatem vyberite Adobe Acrobat v spiske zaregistrirovannyx v Windows priloženij/

‘Tekan tombol meninjau, kemudian pilih Adobe Acrobat pada daftar aplikasi yang terdaftar di Windows.’

Sumber:

http://help.adobe.com/ru_RU/ Acrobat/9.0/Standard/WS58a04a822e3e50102bd615109794195ff-7f71.w.html (18 Maret 2010, Pkl. 07.00)

Analisis:

Сканер /*Skaner*/ ‘peninjau’. *Сканер* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel’noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /mužskoj rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. *Сканер* merupakan kata yang diserap dari bahasa Inggris *scanner* (Kuznetsov, 2000).

Dari kata *Сканер* /*Skaner*/ terjadi pembentukan kata kerja *Сканировать* /*Skanirovat'*/ ‘meninjau’.

Сканер /*Skaner*/ → *корень* /koren’/ ‘akar kata’

Сканер + ировать



Скан | ир | ова | ть



Сканировать /Skanirovat’/

- *-ир-* merupakan penanda *интерфикс* /interfiks/ ‘interfiks’, disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-ир-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.
- *-ова-* merupakan penanda *суффикс* /suffiks/ ‘sufiks’ yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание* /okončanie/ ‘akhiran’ dan penanda *инфинитив* /infinitiv/ ‘infinitif’ sebagai penciri dari kata kerja.

Kata kerja ini dikarakterkan dengan sufiks *-ировать* yang menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk infinitif.

29. Фиксатор /Fiksator/ ‘penancap’

Фиксаторовать /Fiksatorovat’/ ‘menancap’

- *Закрепите зажим, вставив его выступающую часть в фиксатор.*
/Zakrepite zažim, vstaviv ego vystupajuščuju čast’ v fiksator/
‘Perkuat klip dengan memasukan bagian yang menonjol ke dalam penancap.’

Sumber: *MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ* (Hlm: 12)

- *Керберос-фиксаторует ригеля, а CISA отвечает за запирание.*
/Kerberos-fiksatoruet rigelja, a CISA otvečacet za zapiranie./
‘Kerberos (Protokol otentifikasi jaringan) -menahan baut pengunci, sedangkan CISA (Certified Information Systems Auditor) yang bertanggung jawab.’

Sumber: <http://forum.neman04.ru/viewtopic.php?p=4297> (18 Maret 2010, Pkl. 07.05)

Analisis:

Фиксатор /Fiksator/ ‘penancap’. *Фиксатор* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel’noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /mužskoj rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. *Фиксатор* merupakan kata yang diserap dari bahasa Perancis *fixateur* (Kuznetsov, 2000).

Dari kata **Фиксатор** /Fiksator/ terjadi pembentukan kata kerja **Фиксаторовать** /Fiksatorovat’/ ‘menancap’.

Фиксатор /Fiksator/ → *корень* /koren’/ ‘akar kata’

Фиксатор + *овать*



Фиксаторовать /Fiksatorovat’/



Фиксатор | *ова* | *ть*

- *-ова-* merupakan penanda *суффикс* /suffiks/ ‘sufiks’ yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание* /okončanie/ ‘akhiran’ dan penanda *инфинитив* /infinitiv/ ‘infinitif’ sebagai penciri dari kata kerja.

Kata kerja ini dikarakterkan dengan sufiks *-овать* yang menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk konjugasi orang ketiga tunggal kala kini.

30. **Фильтр** /Fil’tr/ ‘saringan’

Фильтровать /Fil’trovat’/ ‘menyaring’

- *В настоящее время на рынке оборудования систем водоподготовки представлено большое количество фильтров для очистки воды.*
/V nastojaščee vremja na rynke oborudovanija system vodopodgotovki predstavleno bol’šoe količestvo fil’trov dlja očistki vody/

‘Saat ini di pasar, sistem pengolahan air digantikan oleh sejumlah besar saringan untuk pemurnian air.’

Sumber: <http://www.wasser.ru/obsor.htm> (18 Maret 2010, Pkl. 07.08)

- *Twitter начал фильтровать друзей.*

/Twitter načal fil'trovat' druzej/

‘Twitter mulai menyaring teman.’

Sumber: <http://internetua.com/Twitter-nacsal-filtrovat-druzei> (18 Maret 2010, Pkl.07.10)

Analisis:

Фильтр /Fil'tr/ ‘saringan’. *Фильтр* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel'noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /mužskoj rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. *Фильтр* merupakan kata yang berasal dari bahasa Perancis *filtre* (Kuznetsov, 2000).

Dari kata **Фильтр** /Fil'tr/ terjadi pembentukan kata kerja **Фильтровать** /Fil'trovat'/ ‘menyaring’.

Фильтр /Fil'tr/ → *корень* /koren'/ ‘akar kata’

Фильтр + овать



Фильтр / ова | ть



Фильтровать /Fil'trovat'/

- *-ова-* merupakan penanda *суффикс* /suffiks/ ‘sufiks’ yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание* /okončanie/ ‘akhiran’ dan penanda *инфинитив* /infinitiv/ ‘infinitif’ sebagai penciri dari kata kerja.

Kata kerja ini dikarakterkan dengan sufiks *-овать* yang menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *герундиум*,, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk infinitif.

31. *Формат* /Format/ ‘susun, program’.

Форматировать /Formatirovat’/ ‘menyusun, memprogram’

- *Формат* и внутреннее содержание DAT файла может быть очень разнообразно и без осмотра содержимого невозможно дать ответ что именно там хранится.

/Format I vnutrenee soderžanie DAT fajla možet byt’ očen’ raznoobrazno I bez osmotra soderžimogo nevozmožno dat’ otvet čto imenno tam xranitsja/

‘Program dan isi internal data DAT bisa sangat bervariasi dan tanpa memeriksa isi, tidak dapat memberikan jawaban atas apa yang tersimpan disana.’

Sumber: <http://formats.ru/format/about/file/DAT/> (18 Maret 2010, Pkl. 07.12)

- *Форматировать* память.

/Formatirovat’ pamjat/

‘Memprogram memori.’

Sumber: МРЗ ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ (Hlm:26)

Analisis:

Формат /Format/ ‘susun, program’. *Формат* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel’noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /mužskoj rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. *Формат* merupakan kata yang berasal dari bahasa Jerman *format* (Kuznetsov, 2000).

Dari kata *Формат* /Format/ terjadi pembentukan kata kerja *Форматировать* /Formatirovat’/ ‘menyusun, memprogram’.

Формат /Format/ → *корень* /koren’/ ‘akar kata’

Формат + *ировать*



Формат / *ир* / *ова* / *ть*



Форматировать /Formatirovat’/

- *-up-* merupakan penanda *интерфикс* /interfiks/ ‘interfiks’, disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-up-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.
- *-ова-* merupakan penanda *суффикс* /suffiks/ ‘sufiks’ yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание* /okončanie/ ‘akhiran’ dan penanda *инфинитив* /infinitiv/ ‘infinitif’ sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk infinitif.

32. *Фрагмент* /Fragment/ ‘pecahan’

Фрагментировать /Fragmentirovat’/ ‘memecah-mecah’

- *Индикатор повтора фрагмента А-В, режима воспроизведения.*

/Indikator povtora fragmenta A-B, režima vosproizvedenija/

Indikator pecahan A-B, pengulangan dalam memutar lagu.

Sumber: *MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ* (Hlm: 11)

- *Кроме того, типичная Линукс система содержит множество файлов, меньших 4Кб, то есть занимающих один блок (если размер блока 4Кб), тут нечего фрагментировать.*

/Krome togo, tipičnaja Linuks sistema soderžit množestvo fajlov, men’six 4KB, to est’ zanimajuščix odin blok (esli pazmer bloka 4KB), tut nečego fragmentirovat’/

‘Selain itu, sistem Linux biasanya berisi satu set data yang lebih kecil dari 4 KB, yang jika berisi blok (jika ukuran blok 4KB) maka tidak ada yang memecah-mecah.’

Sumber: <http://rus-linux.net/lib.php?name=MyLDP/file-sys/ext3/ext3fs-5.html> (18

Maret 2010, Pkl.07.18)

Analisis:

Фрагмент /Fragment/ ‘pecahan’. *Фрагмент* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /suščestvitel’noe/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /mužskoj rod/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /edinstvennoe čislo/. *Фрагмент* merupakan kata yang diserap dari bahasa Latin *fragmentum* (Kuznetsov, 2000).

Dari kata **Фрагмент /Fragment/** terjadi pembentukan kata kerja **Фрагментировать /Fragmentirovat’/ ‘memecah-mecah’.**

Фрагмент /Fragment/ → *корень* /koren’/ ‘akar kata’

Фрагмент + ировать

↓
Фрагмент | ир | ов | а | ть
 ↓

Фрагментировать /Fragmentirovat’/

- *-ир-* merupakan penanda *интерфикс* /interfiks/ ‘interfiks’, disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-ир-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.
- *-ова-* merupakan penanda *суффикс* /suffiks/ ‘sufiks’ yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание* /okončanie/ ‘akhiran’ dan penanda *инфинитив* /infinitiv/ ‘infinitif’ sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat di atas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk infinitif.

33. *Чат* /*Čat*/ ‘obrolan via internet’

Чатировать /*Čatirovat’*/ ‘mengobrol via internet’

- *Чат* бесплатно и без регистрации

/*Čat* besplatno i bez registracii/

‘Obrolan via internet gratis dan tanpa registrasi’

Sumber: <http://moregames.ru/chat/> (18 Maret 2010, Pkl. 07.24)

- *Это тоже неплохо и народ помогает чатировать*

/*Èto tože neploxo pomogaet čatirovat’*/

‘Hal itu juga tidak buruk dan membantu orang-orang untuk mengobrol via internet’

Sumber: <http://megatron.ws/forums/archive/index.php?t-276.html> (18 Maret 2010, Pkl. 07.25)

Analisis:

Чат /*Čat*/ ‘obrolan via internet’. *Чат* termasuk dalam kelas kata benda (*существительное*) /*suščestvitel’noe*/ dengan kategori gramatika bahasa Rusia yaitu memiliki jenis maskulin (*мужской род*) /*mužskoj rod*/, dengan jumlah tunggal (*единственное число*) /*edinstvennoe čislo*/. *Чат* merupakan kata yang berasal dari bahasa Inggris *chat* (Skeat, 1948).

Dari kata *Чат* /*Čat*/ terjadi pembentukan kata kerja *Чатировать* /*Čatirovat’*/ ‘mengobrol via internet’.

Чат /*Čat*/ → *корень* /*koren’*/ ‘akar kata’

Чат + *ировать*



Чат | *ир* | *ова* | *ть*



Чатировать /*Čatirovat’*/.

- *-ир-* merupakan penanda *интерфикс* /*interfiks*/ ‘interfiks’, disebut sebagai interfiks karena berada di antara akar kata dan sufiks. Interfiks *-ир-* berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing.

- *-ова-* merupakan penanda *суффикс* /suffiks/ ‘sufiks’ yang memberikan makna mengadakan atau melakukan sesuatu.
- *-ть-* merupakan penanda *окончание* /okončanie/ ‘akhiran’ dan penanda *инфинитив* /infinitiv/ ‘infinitif’ sebagai penciri dari kata kerja.

Sufiks *-ировать* membentuk kata kerja baru dari kelas kata benda. Kata kerja dengan karakter sufiks ini menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing. Kata kerja ini dapat berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami konjugasi, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Pada contoh kalimat diatas kata kerja yang digunakan yaitu dalam bentuk infinitif.

3.3 Prosentase Data Kata Serapan dalam Bahasa Rusia

Dari analisis diatas, penulis menghitung prosentase bahasa sumber dari kata benda serapan yang memiliki bentukan kata kerja dan yang belum memiliki bentukan kata kerja. Berikut adalah prosentasenya dalam tabel:

Tabel 3.3.1

Bahasa Sumber dari Kata Benda yang Memiliki Bentukan Kata Kerja

Bahasa Sumber	Jumlah Kata	Prosentase
Latin	13	39,4%
Inggris	10	30,3%
Perancis	6	18,2%
Jerman	3	9,1%
Yunani	1	3%

Tabel 3.3.2

Bahasa Sumber dari Kata Benda yang Belum Memiliki Bentuk Kata Kerja

Bahasa Sumber	Jumlah Kata	Prosentase
Inggris	19	63,4%
Yunani	4	13,3%
Jerman	3	10%
Latin	2	6,7%
Perancis	1	3,3%
Belanda	1	3,3%

Dari tabel 3.3.1, terlihat bahwa bahasa sumber yang paling banyak pada kata benda yang memiliki bentuk kata kerja yaitu kata benda yang berasal dari bahasa Latin dengan jumlah 13 kata, dengan prosentase 39,4%. Sedangkan yang paling sedikit adalah bahasa Yunani yang berjumlah satu kata dengan prosentase 3%. Selanjutnya dari tabel 3.3.2, terlihat bahwa pada kata benda yang belum memiliki bentuk kata kerja, kata yang paling banyak muncul adalah kata yang berasal dari bahasa Inggris dengan jumlah 19 kata dengan prosentase 63,4%. Sedangkan yang paling sedikit adalah bahasa Belanda yang hanya berjumlah satu kata dengan prosentase 3,3%.

Dari analisis pembentukan kata kerja bahasa Rusia, kata kerja yang ada terbentuk hanya dengan bantuan 2 sufiks yaitu sufiks *-ировать* dan sufiks *-овать*. Sufiks *-ировать* merupakan sufiks yang paling banyak ditemukan dengan jumlah 28 kata kerja dengan prosentase 73,7%. Sedangkan sufiks *-овать* hanya terdapat pada lima kata kerja dengan prosentase sebesar 26,3%.

Tabel 4.3

Sufiks Pembentuk Kata Kerja

Sufiks	Jumlah Kata	Prosentase
<i>-ировать</i>	28	73,7%
<i>-овать</i>	5	26,3%

BAB 4

SIMPULAN

Masyarakat sebagai penutur dari sebuah bahasa cenderung menggunakan istilah asing yang kemudian dianggap sebagai konvensi masyarakat, sehingga istilah-istilah asing tersebut dianggap baku. Keterbukaan antar bangsa kemudian membawa pengenalan akan istilah-istilah asing tersebut. Pengenalan tersebut selanjutnya mengakibatkan penerimaan kata-kata baru yang diserap dari bahasa asalnya. Pada umumnya kata yang diserap merupakan kata benda, namun karena istilah-istilah asing tersebut sering digunakan sehari-hari, maka masyarakat mengembangkannya hingga membentuk kata yang baru, salah satunya yaitu dari kelas kata kerja.

Morfologi adalah ilmu bahasa yang mempelajari kata, bagian-bagiannya, serta proses pembentukannya. Penyesuaian morfemis disini terjadi dalam pembentukan kata kerja baru yang berasal dari kata benda serapan. Penyesuaian morfemis yang terjadi dalam skripsi ini yaitu melalui penambahan *корень* /koren'/ 'akar kata' dengan sufiks jadian *-ировать* dan *-овать*.



Dengan bagian-bagian yang terbagi yaitu *-ир-* /-ir-/ sebagai penanda *интерфикс* /interfiks/ 'interfiks', *-ов-* /-ov-/ sebagai penanda *суффикс* /suffiks/ 'sufiks', *-а-* /-a-/ sebagai penanda *окончание* /okončanie/ 'akhiran', dan *-ть-* /-t'-/ merupakan penanda *инфинитив* /infinitiv/ 'infinitif'. Begitu pula pada pembentukan kata kerja dengan tambahan *-овать*, namun tidak dengan tambahan penanda infiks *-ир-* /-ir-/.

Dalam skripsi ini penulis membagi kata benda menjadi dua kelompok, yaitu kelompok kata benda yang memiliki bentukan kata kerja dan kata benda yang belum memiliki bentukan kata kerja. Dari analisis dalam kelompok kata benda yang memiliki bentukan kata kerja, terdapat 33 kata serapan yang memiliki bentukan kata kerja. Kata-kata tersebut berasal dari beberapa bahasa, yaitu bahasa Latin berjumlah 13 kata dengan prosentase 39,4%, bahasa Inggris berjumlah 10 kata dengan prosentase 30,3%, bahasa Perancis 6 kata dengan prosentase 18,2%, bahasa Jerman 3 kata dengan prosentase 9,1%, dan bahasa Yunani 1 kata dengan prosentase 3%.

Untuk kata benda yang belum memiliki bentukan kata kerja penulis menemukan 30 kata benda. Kata-kata tersebut berasal dari beberapa bahasa, yaitu bahasa Inggris berjumlah 19 kata dengan prosentase 63,4%, bahasa Yunani berjumlah 4 kata dengan prosentase 13,3%, bahasa Jerman berjumlah 3 kata dengan prosentase 10%, bahasa Latin 2 kata dengan prosentase 6,7%, bahasa Perancis 1 kata 3,3%, dan bahasa Belanda 1 kata juga dengan prosentase 3,3%.

Dalam kelompok kata benda yang memiliki bentukan kata kerja, terdapat 28 kata kerja yang berakhiran *-ировать* dengan prosentase 73,7 % dan 5 kata kerja yang berakhiran *-овать* dengan prosentase 26,3%. Kata kerja yang berakhiran *-ировать* paling banyak ditemukan karena sufiks ini berhubungan terutama pada terminologi yang berasal dari bahasa asing.

Kata kerja dengan sufiks *-ировать* dan *-овать* menunjukkan kata kerja transitif imperfektif. Kata kerja ini berada dalam berbagai posisi, baik sebagai kata yang mengalami kasus, menjadi bentuk partisipal, *gerundium*, maupun dalam bentuk infinitif. Selain kelompok kata benda yang memiliki bentukan kata kerja, penulis juga melampirkan 30 kata benda bidang teknologi yang belum memiliki bentukan kata kerja. Kata-kata tersebut dimasukkan kedalam lampiran untuk menginformasikan kata-kata baru dalam bidang teknologi di Rusia yang diserap kedalam bahasa Rusia.

DAFTAR REFERENSI

Sumber Buku:

- Barrentsent, A. A., dkk. 1976. *Russische Gramatika*. Amsterdam: Universiteit van Amsterdam.
- Bloomfield, Leonard. 1957. *Language*. London : Ruskin House, George Allen & Unwin Ltd.
- Comrie, Bernard and Greville G. Corbett (eds.). 1993. *The Slavonic languages*. London: Routledge.
- De Bray, R. G. A. 1951. *Guide to the Slavonic Languages*. London: Dent.
- Dudnikov, A. V. 1971. *Leksika i Frazeologija Russkogo Jazyka*. Moskva : Prosvescenie.
- Hockett, C. F. 1962. *A Course in Modern Linguistic*. New York.
- Kalinina, I. K., A. B. Anikina. 1975. *Sovremennyj Russkij Jazyk Morfologija*. Moskva: Russky Jazyk.
- Kerap, Gorys. 1984. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Umum.
- Kridalaksana, Harimurti. 2005. *Pesona Bahasa: Langkah Awal Menuju Linguistik*. Jakarta: PT.Gramedia Pustaka Utama.
- Haugen, Einar. 1972. *The Ecology of Language: Essays by Einar Haugen*. Stanford, California: Stanford University Press
- Lopatin, V. V. 1977. *Russkaja Slovoobrazovatel'naja Morfemika: Problemy i principy opisanija*. Moskva: Izdatel'stvo Nauka.
- Neufeldt, Victoria and Fernando de Mello Vianna. 1991. *Webster's new World Dictionary for Indonesian Users*. (Drs. Peter Salim, M.A, Penerjemah). Jakarta: Modern English Press.
- Potixa, A. Z. 1981. *Stroenie Russkogo Slova Ucebnyj Slovar' Dlja Zarubeznyx Skol*. Moskva: Izdatel'stvo 'Russkiy Yazyk'.
- Pulkina, I. M. 1960. *A Short Russian Reference Grammar*. Moskow: Foreign Language Publishing House.
- Rozental', D. E., I. B. Golub, M. A. Telenkova. 2001. *Sovremennyj Russkij Jazyk*. Moskva: Rol'f.

Savko, I. E. 2005. *Russkij Jazyk: pocobie dlja učaščixsja staršix klassov I abiturientov*. Minsk: Xarvest.

Superanskaya, A. V. 1968. *Udarenie V Zaimstvovannyx Slova V Sovremennom Russkom Jazyk*. Moskva: Nauka.

Zemskoj, E. A. 1973. *Sovremenyj russkii jazyk. Slovoobrazovanie*.

Sumber Kamus:

Kuznetsov, C.A. 2000. *Bolšoj Tol'kovoj Slovar' Russkogo Jazyka*. St. Peterburg: Norint.

Skeat, W. W. 1948. *Concise Etymological Dictionary of The English Language*. Oxford: The Clarendon Press.

William Collins Sons & Co Ltd. 1990. *Collins Cobuild: English Language Dictionary*. Collins: London & Glasgow.

Publikasi Elektronik:

http://www.bankrabort.com/work/work_48275.html?similar=1 (diunduh tgl 18 Feb. 2010)

http://russianstandardbank.com/doc/PR100208_MIR%20RSB.pdf (diunduh tgl 20 Feb 2010)

Sumber Kalimat:

Buku: *MP3 pleer rukovodstvo pol'zovatelja* 'Buku Panduan MP3 Player'. <http://www.mp3.samsung.ru>

I. Kata benda yang memiliki bentukan kata kerja

No	Kata	Sumber	Keterangan
1	аккаунт	http://earninguide.biz/alertpay.php	5 April 2010 Pkl. 10.00
	аккаунтировать	http://ju-ju-s.livejournal.com/5523.html	5 April 2010 Pkl. 10.03
2	аккумулятор	http://www.bmwgtn.ru/different/akk.php	18 Maret 2010 Pkl. 07.17
	аккумулятировать	http://www.porosenok.vnt.ru/forum/viewtopic.php?t=160&view=previous	18 Maret 2010 Pkl. 07.25
3	акселератор	http://borlpasc.narod.ru/docym/rykov/gl8	25 Mei 2010

		/8_13.htm	Pkl. 14.11
	акселератировать	http://www.wizehost.com/vps.php	22 Juni 2010 Pkl. 05.08
4	блок	http://www.electromagnit.ru/catalog/mec h	22 Juni 2010 Pkl. 05.00
	блокировать	http://www.3dnews.ru/news/iphone_sam _blokiruet_nezhelatelnie_prilozheniya/	22 Juni 2010 Pkl. 05.15
5	браузер	http://gogul.tv/	21 April 2010 Pkl. 07.25
	браузировать	http://knopza.ru/146.htm	21 April 2010 Pkl. 07.39
6	виртуал	http://www.zubr.net/fido/148/	5 April 2010 Pkl. 17.16
	виртуализировать	http://forum.raid.ru/lofiversion/index.php /t121994.html	5 April 2010 Pkl. 17.19
7	гарантия	http://www.novaplast.com.pl/rus/aktualn osci.htm	3 Maret 2010 Pkl. 04.10
	гарантировать	http://www.paraglide.ru/book/sertif.shtml	3 Maret 2010 Pkl. 04.18
8	генератор	http://www.best-generators.ru/	4 Juni 2010 Pkl. 12.28
	генерировать	http://www.porosenok.vnt.ru/forum/view topic.php?t=160&view=previous	4 Juni 2010 Pkl. 12.29
9	инстал	http://www.stixotvorenija.narod.ru/instal. html	4 Juni 2010 Pkl. 12.32
	инсталлировать	http://www.pristavka.de/index.php?topic =1487.135	4 Juni 2010 Pkl. 12.37
10	коннект	http://teenslang.su/content/%EA%EE%E D%ED%E5%EA%F2	5 April 2010 Pkl. 09.20
	коннектировать	http://3iphone.ru/pda/mob_topic.php?t=5 482&sid=f969bb90a50d0f46f0207a96b2 0476b8	5 April 2010 Pkl. 09.21
11	контакт	http://www.fortax.ru/	14 Maret 2010 Pkl. 07.10
	контактировать	http://www.dvdfab.com/ru/contact.htm	14 Maret 2010 Pkl. 07.11
12	копия	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 3
	копировать	http://www.autonews.ru/first_look/news. shtml?2010/02/24/1528817	14 Maret 2010 Pkl. 20.10
13	корпус	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 3
	корпусировать	http://www.electronics.ru/issue/2009/3/1 4	14 Maret 2010 Pkl. 20.10
14	курсор	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 37
	курсоровать	http://mega-	22 Juni 2010

		u.ru/default.aspx?c_id=3&method=NewsFullText&templateName=FullText2&s_id=141&m_id=2&NewsId=13506	Pkl. 15.55
15	лазер	http://www.membrana.ru/articles/tf/2006/02/15/	14 Maret 2010 Pkl. 23.10
	лазеровать	http://www.ocean.de/forum/thread.php?id=276589&type=Forum&o=a&p=2&d=20	14 Maret 2010 Pkl. 23.10
16	монитор	http://www.foroffice.ru/products/monitors.html	20 Maret 2010 Pkl. 21.08
	мониторировать	http://www.basko.spb.ru/nova_nico.html	20 Maret 2010 Pkl. 21.10
17	онлайн	http://videovek.ru/	20 Maret 2010 Pkl. 21.17
	онлайнировать	http://hksalavat.ru/e107_plugins/forum/forum_viewtopic.php?53750.1600	20 Maret 2010 Pkl. 21.25
18	пасты	http://www.bisnesbook.ru/2-8-2-150@.htm	5 April 2010 Pkl. 08.16
	пастировать	http://veniaming.narod.ru/daily/jan2003/16.01.2003.html	5 April 2010 Pkl. 08.19
19	пауза	http://www.guitarlife.ru/teor_pauzi.php	20 Maret 2010 Pkl. 16.16
	паузировать	http://www.beholder.ru/bb/viewtopic.php?p=19412	20 Maret 2010 Pkl. 16.30
20	принтер	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 3
	принтеровать	http://www.thg.ru/forum/printthread.php?t=20971&pp=50&page=5	20 Maret 2010 Pkl. 17.15
21	порт	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 13
	портировать	http://www.ixbt.com/news/market/index.shtml?13/02/84	5 Maret 2010 Pkl. 17.20
22	портатив	http://laterna-magica.narod.ru/rus/instruments/organ.htm	5 Maret 2010 Pkl. 17.22
	портатировать	http://www.medvzor.ru/lekarstvennaya_terapiya_v_pediatrii/obschie_voprosy_farmakologii_v_pediatrii/4648.html	5 Maret 2010 Pkl. 17.30
23	пункт	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 9
	пунктировать	http://www.medvzor.ru/lekarstvennaya_terapiya_v_pediatrii/obschie_voprosy_farmakologii_v_pediatrii/4647.html	3 Maret 2010 Pkl. 01.10
24	регулировка	http://www.bioticregulation.ru/index_r.php	3 Maret 2010 Pkl. 01.30
	регулировать	http://www.hardholod.ru/armature/ruchnoj-reguliruyushhijj-ventil/	3 Maret 2010 Pkl. 01.35

25	ремонт	http://www.9133939.ru/Remont-televizorov.html	3 Maret 2010 Pkl. 01.38
	ремонтировать	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 2
26	сенсор	http://www.thg.ru/consumer/200408011/index.html	20 Maret 2010 Pkl. 17.40
	сенсорировать	http://www.thg.ru/consumer/200408011/index.html	20 Maret 2010 Pkl. 17.41
27	сигнал	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 19
	сигнализировать	http://www.kinoekran.com/phorum/read.php?fid=9&tid=9039	22 Juni 2010 Pkl. 18.20
28	сканер	http://scanner.tkat.ru/	3 Maret 2010 Pkl. 09.00
	сканировать	http://help.adobe.com/ru_RU/ Acrobat/9.0/Standard/WS58a04a822e3e50102bd615109794195ff-7f71.w.html	18 Maret 2010 Pkl. 07.00
29	фиксатор	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 12
	фиксаторовать	http://forum.neman04.ru/viewtopic.php?p=4297	18 Maret 2010 Pkl. 07.05
30	фильтр	http://www.wasser.ru/obsor.htm	18 Maret 2010 Pkl. 07.08
	фильтровать	http://internetua.com/Twitter-nacsal-filtrovat-druzei	18 Maret 2010 Pkl. 07.10
31	формат	http://formats.ru/format/about/file/DAT/	18 Maret 2010 Pkl. 07.12
	форматировать	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm:26
32	фрагмент	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 11
	фрагментировать	http://rus-linux.net/lib.php?name=MyLDP/file-sys/ext3/ext3fs-5.html	18 Maret 2010 Pkl.07.18
33	чат	http://moregames.ru/chat/	18 Maret 2010 Pkl. 07.24
	чатировать	http://megatron.ws/forums/archive/index.php?t-276.html	18 Maret 2010 Pkl. 07.25

II. Kata benda yang belum memiliki bentukan kata kerja

No.	Kata	Sumber	Keterangan
1	антенна	http://www.antenna.com.ru/	18 Maret 2010 Pkl. 13.30
2	антиспам	http://contrspam.ru/	14 Maret 2010 Pkl. 07.10

3	аудиофайл	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 41
4	байт	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 26
5	битрейт	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 26
6	веб-сайт	http://www.prodvigieniespb.ru/slovar/web-saitveb-sait.html	20 Maret 2010 Pkl. 08.50
7	диск	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 37
8	дисплее	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 4
9	индикатор	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 11
10	интерфейс	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 1
11	кнопка	http://old.marin.ru/book/school/schoo017.htm	14 Maret 2010 Pkl. 07.07
12	компакт-диск	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 7
13	компакт	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 1
14	медиафайл	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 29
15	меню	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 1
16	микрофон	http://microphone.ru/	14 Maret 2010 Pkl. 09.26
17	моно	http://www.indigo-music.com.ua/catalogue/sound/by-brand/axel-technology/mixer/on-air-mixers/oxygen4/	14 Maret 2010 Pkl. 09.30
18	мышь	http://www.krauler.ru/	14 Maret 2010 Pkl. 18.10
19	панель	http://www.allplazmas.ru/	18 Maret 2010 Pkl. 18.15
20	плеер	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 1
21	сервер	http://www.perm.ru/	18 Maret 2010 Pkl. 19.15
22	серфинг	http://www.opusculus.org/Britancy-provodjat-tri-goda-za-bescelnym-serfingom-po-Seti/	18 Maret 2010 Pkl. 19.16
23	слайдер	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 10
24	стерео	http://www.nebog.com/mag/3D-stereo-ochki.htm	20 Maret 2010 Pkl. 10.10

25	таймер	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 22
26	файл	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 1
27	хот-спот	http://www.wificard.ru/hotspots.php	20 Maret 2010 Pkl. 13.33
28	шпулька	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 7
29	штекер	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 10
30	эквалайзер	MP3 ПЛЕЕР-РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ	Hlm: 18



Daftar Kata Benda Serapan Bidang Teknologi yang Belum Memiliki

Bentukan Kata Kerja:

1. *Антенна* /Antenna/ ‘antena’

Latin: *Antenna* (Kuznetsov, 2001)

- *Перенастройка спутниковой антенны на самом деле не такая простая операция.*

/Perenastrojka sputnikovoj anteny na samom dele ne takaja prostaja operacija/

Mengkonfigurasi antena satelit, sebenarnya bukan merupakan operasi yang sederhana.

2. *Антиспам* /Antispam/ ‘antispam’

Inggris: *Antispam* (Collin, 1990)

- *Ввиду публичности почтового сервиса некоторые электронные адреса компании могут попасть в спамерские листы рассылки и тогда проблема защиты от спама (антиспам) становится особенно актуальной.*

/Vvidu publičnosti počtovogo servisa nekotorye èlektronnye adresa kompanii mogut popast' v spammerskie listy passylki i togda problema zaščity ot spama (antispam) stanovitsja osobenno actual'noj/

Oleh karena adanya layanan email publik, beberapa email perusahaan dapat masuk ke milis spam, dan kemudian masalah perlindungan spam (anti-spam) menjadi hal yang sangat aktual.

3. *Аудиофайл* /Audiofajl/ ‘data audio’

Inggris: *Audio file* (Collins, 1990)

- *С помощью Samsung Media Studio можно создать собственную музыкальную коллекцию, альбом или аудиофайлы.*

/S pomoščju Samsung Media Studio možno sozdat' sobstvennuju muzykal'nuju kollecciju, al'bom ili audiofajly/

Dengan Samsung Media Studio anda dapat membuat koleksi pribadi atau album dari data audio.

4. *Байт* /Bajt/ 'bajt'

Inggris: *Byte* (Kuznetsov, 2001)

- 1 ГБ = 1,000,000,000 *байт*.
- 1GB = 1,000,000,000 /bajt/
- 1GB = 1,000,000,000 bajt

5. *Битрейт* /Bitrejt/ 'bit rate'

Inggris: *Bitrate* (Collins, 1990)

- *Битрейт* файла звукозаписи.
/Bitrejt fajla zvukozapisi/
Perekam data suara Bit Rate.

6. *Веб-Сайт* /Veb-sajt/ 'website'

Inggris: *Website* (Collins, 1990)

- Для коммерческой компании веб-сайт является ее представительством в сети Интернет, своего рода виртуальным офисом.
/Dlja kommerčeskoj kompanii veb-sajt jabljaetsja ee predstavitel'svom v seti Internet, svoego roda virtual'num ofisom/
Situs web perusahaan komersial merupakan semacam kantor virtual dari perusahaan itu sendiri yang hadir dalam situs internet.

7. *Диск* /Disk/ 'disk'

Yunani: *diskos* (Kuznetsov, 2001)

- Безопасное извлечение Запоминающее устройство для USB – диск.
/Bezopasnoe izvlečenie Zapominajuščee ustrojstvo dlja USB – disk/
Mengeluarkan memori secara aman untuk USB-disk.

8. Дисплея /Displee/ ‘tampilan’

Inggris: *display* (Kuznetsov, 2001)

- *Информация на дисплее.*
/Informacija na displee/
Informasi tampilan.

9. Индикатор /Indikator/ ‘indikator, pentunjuk’

Latin: *indicator* (Kuznetsov, 2001)

- *Индикатор состояния батареи питания.*
/Indikator sostojanija batapei pitanija/
Indikator untuk pengisian baterai.

10. Интерфейс /Interfeyc/ ‘interface’

Inggris: *interface* (Kuznetsov, 2001)

- *Дружественный интерфейс пользователя.*
/Družestvennyj interfejs pol’zovatel’ja/
Penggunaan penghubung yang bersahabat.

11. Кнопка /Knop/ ‘tombol’

Belanda: *knop* (Kuznetsov, 2001)

- *Простой кноп делают таким образом.*
/Prostoj knop delajut takim obrazom/
Knop sederhana bekerja dengan cara demikian.

12. Компакт-Диск /Kompakt-Disk/ ‘CD’

Inggris: *Compact-Disk* (Collins, 1990)

- *Установочны компакт-диск.*
/Ustanovočny kompakt-disk/
CD instalasi.

13. Компакт /Kompakt/ ‘perangkat’

Inggris: *Compact* (Collins, 1990)

- Плеер компактен и не займет много места в кармане; благодаря используемым передовым технологиям плеер обеспечивает получение высококачественного звучания.

/Pleer kompakten i ne zajmem mnogo mesta v karmane; blogadarja ispo'zuemy peredovym tehnologijam obespečivaet polučenie vysokokačestvennogo zvučanija/

Perangkat pemutar dapat dimasukan di ruang yang paling kecil di saku; penggunaan seni teknologi pemutar yang terjamin menghasilkan kualitas suara yang tinggi.

14. Медиафайл /Mediafajl/ 'media data'

Inggris: *Media file* (Collins, 1990)

- *Прои́грывать медиафайлов Windows Media Player 9.0 или более поздней версии.*

/Proigrivat' mediafajlov Windows Media Player 9.0 ili bole pozdnej versii/

Gunakan media data Windows Media Player 9.0 atau versi terbaru.

15. Меню /Menju/ 'menu'

Perancis: *Menu* (Kuznetsov, 2001)

- *Работа с меню обеспечивается простым нажатием кнопок сенсорной панели.*

/Rabota s menju obespečivaetsja prostym nažatiem knopok sensornoj paneli/

Untuk melihat menu, anda bisa menepuk tombol papan sensor.

16. Микрофон /Mikrofon/ 'mikrofon'

Yunani: *Mikrós* (Kuznetsov, 2001)

- *Каждый микрофон изготовлен вручную с использованием лучших компонентов.*

/Každyj mikrofon ozgotovlen vručnuju s ispol'zovaniem lučšix komponentov/

Setiap mikrofon dibuat oleh tangan dengan menggunakan komponen-komponen terbaik.

17. *Моно* /Mono/ mono

Yunani : *Μόνος* (Kuznetsov, 2001)

- *Моно и стерео модули имеют по два входа, из которых одновременно может быть подключен только один (А или В), на выбор пользователя.*

/Mono i stereo moduli imejut po dva vxoda, iz kotoryx odnovenno mozet byt podključen tol'ko odin (A ili B), na Vybor pol'zovatelja/

Modul mono dan stereo memiliki dua tempat berbeda yang dalam penggunaanya tidak dapat dilakukan secara bersamaan, melainkan hanya A atau B saja.

18. *Мышь* /Myš'/ 'petikus'

Inggris: *Mouse* (Collins, 1990)

- *Лазерные мыши KRAULER отличаются безупречной точностью наведения.*

/Lazernye myši KRAULER otličajutsja bezuprečnoj točnost'ju navedeniija/

Laser petikus KRAULER mendapat reputasi baik dalam ketepatan.

19. *Панель* /Panel'/ 'panel'

Jerman: *Paneel* (Kuznetsov, 2001)

- *На странице с подробным описанием плазменной панели нажмите кнопку "Запрос панели"*

/Na straniče s podrobnym opisaniem plazmennoj paneli nažmite knopku "Zapros paneli"/

Tekan tombol "panel keterangan" pada halaman dengan penggambaran panel plasma.

20. Плеер /Pleer/ ‘pemutar’

Inggris: *Player* (Kuznetsov, 2001)

- *В вашем новом MP3-плеере есть все это, и даже больше.*

/V vašem novom MP3-pleer est' vse eto, i daže bol'she/

Dalam pemutar MP3 baru anda terdapat semua hal tersebut dan bahkan lebih.

21. Сервер /Server/ ‘server’

Inggris: *Server* (Kuznetsov, 2001)

- *Какие разделы нашего сервера для вас наиболее интересны?*

/Kakie razdely našego server dlja vas naibolee interesnj?/

Apa bagian dari server kami yang membuat anda paling tertarik?

22. Серфинг /Serfing/

Inggris: *Surfing* (Kuznetsov, 2001)

- *Пользователи Британии за свою жизнь тратят в среднем три года на бесцельный серфинг по интернету, говорится в новом исследовании по данным опроса AOL.*

/Pol'zovateli Britanii za sboju žisn' tratjat v srednem tri goda na bescel'nyj serfing po internet, govoritsja v novom issledovanii po dannym oprosa AOL.

Dalam penelitian baru, menurut jajak pendapat AOL, Orang Britania menghabiskan rata-rata tiga tahun dalam hidupnya dengan berselancar di internet.

23. Слайдер /Slajder/ ‘penggeser’

Inggris: *Slider* (Kuznetsov, 2001)

- *Слайдер для выджения USB-штекер.*

/Slajder dlja vydženija USB-šteker/

Penggeser untuk menggerakkan USB steker.

24. *Стерео* /*Stereo*/ ‘stereo’

Yunani: *Stereós* (Kuznetsov, 2001)

- *3D очки (анаглифные очки) - это стереоочки используют для просмотра анаглифных стерео-изображений.*

/3D očki (anaglifnye očki) – èto stereoočki ispol’zujut dlja prosmotra anaglifnyx stereo-izobraženij/

Kacamata 3D – kacamata stereo ini digunakan melihat stereo-penggambaran anaglif.

25. *Таймер* /*Tajmer*/ ‘alat pengatur waktu’

Inggris: *Timer* (Kuznetsov, 2001)

- *Sleep (Таймер Сон)*
Sleep /Tajmer Son/
Sleep (alat pengatur waktu)

26. *Файл* /*Fajl*/ ‘data, berkas’

Inggris: *File* (Kuznetsov, 2001)

- *Файлы любимой музыки можно поместить в список воспроизведения.*

/Fajly ljubimoj muzyki možno pomestit’ v spisok vosproizvedenija/

Anda bisa mengubah data musik favorit anda di dalam daftar lagu.

27. *Хот-Спот* /*Xot-Spot*/ ‘hotspot’

Inggris: *Hot-Spot* (Collins, 1990)

- *Во всём мире насчитываются десятки тысяч хот-спотов для общественного доступа.*

/Vo vsem mire nasčityvajutsja desjatki tysjač хотspotov dlja obščestvennoo dostupa/

Di seluruh dunia terdapat puluhan ribu hot spot untuk akses publik.

28. *Шпулька* /*Špul’ka*/ ‘kumparan’

Jerman: *Spule* (Kuznetsov, 2001)

- *Использование шпульки для намотки шнура.*

/Ispol'zovanie špul'ki dlja namotki šnura/
Gunakan kumparan untuk kawat penghantar.

29. Штекер /Šteker/ 'steker'

Jerman: *Stecker* (Kuznetsov, 2001)

- *Будьте осторожны при работе с плеером, когда выдвинут из корпуса USB-штекер.*

/Bud'te ostonožny pri rabote s pleerom, kogda vydvinut iz korpusa USB-šteker/

Hati-hati saat anda menggunakan pemutar dengan steker USB dalam keadaan keluar.

30. Эквалайзер /Ėkvalajzer/ 'equaliser'

Inggris: *Equaliser* (Kuznetsov, 2001)

- User EQ Set: *для выбора эффекта эквалайзера EQ.*

User EQ Set: /dlja vybora éffekta ékvalajzera EQ/

User EQ Set: untuk pilihan efek equaliser